

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
«МОЗЫРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ И.П. ШАМЯКИНА»

Т. В. Палиева

**РАЗВИТИЕ ДОШКОЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ БЕЛАРУСИ
В УСЛОВИЯХ БИЛИНГВИЗМА
ВО ВТОРОЙ ПОЛОВИНЕ XX ВЕКА**

ПОСОБИЕ

Мозырь 2008

УДК 373.2 (476) (078)

ББК 74.10я73

П14

Автор: *Т. В. Палиева*, ассистент кафедры педагогики
Учреждения образования «Мозырский государственный педагогический университет им. И. П. Шамякина»

Рецензенты:

кандидат педагогических наук, доцент,
заведующий кафедрой методик дошкольного образования
Учреждения образования «Белорусский государственный педагогический университет имени Максима Танка»

Д. Н. Дубинин;

кандидат педагогических наук, доцент,
заведующий кафедрой общей и дошкольной педагогики
Учреждения образования «Белорусский государственный педагогический университет имени Максима Танка»

Н. В. Литвина.

Печатается согласно распоряжения № 1 от 11.01.2008

Палиева, Т.В.

П14 Развитие дошкольного образования Беларуси в условиях билингвизма во второй половине XX века : пособие / Т. В. Палиева. — Мозырь : УО МГПУ имени И. П. Шамякина, 2008. — 89 с.

Пособие включает программу авторского спецкурса, содержание лекционных занятий, вопросы для самоконтроля, планы практических занятий, рекомендуемую литературу. В качестве приложения системно представлен список учебной и учебно-методической литературы, обеспечивающих воспитание и обучение дошкольников в условиях билингвизма в Беларуси во второй половине XX – начале XXI вв.

Пособие адресовано преподавателям, учащимся и студентам средних специальных и высших учебных заведений, осуществляющих подготовку педагогических кадров для дошкольных учреждений Беларуси. Спецкурс также может быть использован в процессе повышения квалификации специалистов дошкольного образования.

УДК 373.2 (476) (078)

ББК 74.10я73

© Палиева Т. В., 2008

© УО МГПУ им. И. П. Шамякина, 2008

Введение

Функционирование на территории Беларуси двух государственных языков – белорусского и русского – определяет специфику организации системы образования, в том числе воспитания и обучения детей в дошкольных учреждениях. В ряде законодательных и нормативно-правовых документов, таких как Закон «Об образовании в Республике Беларусь», Закон «О правах ребенка», «Концепция развития дошкольного образования в Республике Беларусь», подчеркивается важность приобщения подрастающего поколения к национальной и мировой культурам, формирования национального самосознания, овладения белорусским и русским языками.

В настоящее время система дошкольного образования в Беларуси является билингвальной как по форме, так и по содержанию. По форме – так как в республике действуют дошкольные учреждения с белорусскоязычным и русскоязычным режимами работы. По содержанию – так как в программе дошкольного образования «Пралеска» предусмотрено включение двух языков в процесс воспитания и обучения детей.

Усвоение личностью национального языка дает особенный психологический комфорт, сохраняет связь с предшествующими поколениями, обеспечивает совпадение ментальности личности и этноса, способствует формированию национального самосознания. Владение русским языком расширяет коммуникативное пространство, содействует приобщению к мировой культуре. Двуязычие дает богатую картину мира, благоприятствует развитию поликультурного сознания и увеличивает потенциальные возможности личности. Таким образом, организация билингвального образования призвана обеспечить полноценное развитие личности средствами двух языков и представленных ими культур.

Период дошкольного детства особенно важен для речевого воспитания личности. Именно в этом возрасте закладываются способности к познанию, самоорганизации и саморазвитию, идет построение внутреннего мира посредством активного овладения речевой деятельностью. Языковая ситуация в Беларуси обуславливает потребность в одновременном усвоении двух языков как средства познания «картины мира», что усложняет образовательный процесс в дошкольных учреждениях. Достижения отечественной и зарубежной билингвологии показали важность педагогически грамотной, детально продуманной организации образовательного процесса, влияющего не только на эффективность овладения двумя языковыми системами, но и на формирование личности в целом.

Представленный в пособии спецкурс «Развитие дошкольного образования Беларуси в условиях билингвизма во второй половине XX века» обобщает исторический опыт организации двуязычного

воспитания и обучения детей дошкольного возраста в Беларуси. Спецкурс направлен на повышение информированности специалистов дошкольного образования об основных направлениях, специфических особенностях организации педагогического процесса в дошкольном учреждении в условиях белорусско-русского двуязычия. Осмысление, учет и творческое использование накопленного опыта поможет совершенствовать профессиональную компетентность педагогических кадров дошкольного профиля по реализации билингвального образования детей.

Содержание спецкурса сконструировано на основе междисциплинарного подхода и интегрирует в себе научно-теоретические и эмпирические данные многих наук: дошкольной педагогики, истории педагогики, лингвистики, социолингвистики, психолингвистики, лингводидактики. Спецкурс рассчитан на учащихся и студентов средних специальных и высших учебных заведений, осуществляющих подготовку педагогических кадров для дошкольных учреждений Беларуси. Спецкурс опирается на ранее прослушанные курсы современного белорусского и русского языков, истории Беларуси, общей и детской литературы, детской психологии и дошкольной педагогики. Представленный в пособии материал может быть использован при изучении курсов истории образования и педагогической мысли, теории и методики развития речи дошкольников. Спецкурс «Развитие дошкольного образования Беларуси в условиях билингвизма во второй половине XX века» может быть также использован в процессе повышения квалификации специалистов дошкольного образования.

Программа спецкурса рассчитана на 20 часов (12 часов лекционных и 8 часов практических занятий).

Цели курса:

- сформировать систему знаний по истории развития дошкольного образования Беларуси в условиях билингвизма;
- способствовать формированию педагогического мышления и развитию педагогических способностей;
- создать условия для овладения умениями и навыками анализа исторических и современных подходов к процессу двуязычного воспитания и обучения дошкольников;
- выработать умения использовать в практической деятельности ведущие положения отечественной дошкольной лингводидактики билингвизма.

Тематический план спецкурса

№ п/п	Название темы	Лекции	Практические занятия
1	Концептуальные основы организации дошкольного образования в Беларуси в ситуации белорусско-русского билингвизма	2	
2	Сущность и особенности билингвального дошкольного образования в Беларуси	2	
3	Предпосылки становления двуязычного воспитания и обучения детей дошкольного возраста в Беларуси: исторический аспект	2	2
4	Особенности функционирования общественного дошкольного воспитания в условиях двуязычия в 50-х – первой половине 80-х гг. XX века	2	2
5	Становление билингвального воспитания и обучения дошкольников во второй половине 80-х – первой половине 90-х гг. XX века	2	2
6	Пути и средства совершенствования качества билингвального дошкольного образования во второй половине 90-х гг. XX века	2	2
	Итого:	12	8

СОДЕРЖАНИЕ ЛЕКЦИОННЫХ ЗАНЯТИЙ

Тема 1: Концептуальные основы организации дошкольного образования в Беларуси в ситуации белорусско-русского билингвизма

План

1. Роль родного языка в процессе формирования личности.
2. Сущность понятий «родной язык», «национальный язык», «второй язык», «иностранный язык».
3. Билингвизм как социально-культурный и психолого-педагогический феномен.
4. Поликультурное образование – потребность многонациональных сообществ.

1. Роль родного языка в процессе формирования личности.

Подход к языковому образованию подрастающего поколения в истории педагогической мысли Беларуси характеризуется борьбой двух противоположных теорий, обозначившихся еще в конце XIX – начале XX веков: доктрины западно-русизма, не признававшей самостоятельность белорусской культуры и направляющей развитие образования края в русло русификации, и концепции белорусской национальной школы, базировавшейся на положениях мировой классической педагогики.

Еще Я.А. Коменский в своей работе «Великая дидактика» разработал «идею школы родного языка». Во времена, когда латынь была повсеместно языком обучения, познания, языком религии и церкви, великий педагог-гуманист утверждал, что начальное обучение на родном языке обязательно должно предшествовать латинской школе. Я.А. Коменский обращал внимание на трудности усвоения учебного материала на языке, который не является для ребенка первым освоенным материнским языком [5].

Долгое время в образовательной системе многих стран национальным языкам придавалось периферийное значение. Поэтому И.И. Бецкой, А.И. Герцен, М.В. Ломоносов, М. Монтессори, Н.И. Новиков, И.Г. Песталотци, Л.Н. Толстой, К.Д. Ушинский, Ф. Фребель и многие другие выступали за воспитание и обучение детей на их родном языке [6; 11; 13].

Большой интерес к вопросу выбора языка обучения и воспитания, наблюдаемый в истории мировой педагогической мысли, обусловлен взаимодействием таких феноменов, как язык и культура. Воспитание как важнейшая предпосылка существования человеческого общества и одно из его существенных функций направлено на творческое присвоение социально-культурного опыта подрастающим поколением. Поэтому язык как факт культуры имеет огромное значение при организации процесса воспитания.

Проблема взаимоотношений и взаимодействий языка, культуры и этноса стала активно разрабатываться в конце XVIII – начале XIX века. Теоретические положения, разработанные в данном направлении филологом и философом Вильгельмом фон Гумбольдтом, стали в дальнейшем концептуальной основой исследований во многих областях языкознания.

Свои изыскания в области сравнительной антропологии и сравнительной лингвистики В. фон Гумбольдт укладывает в трехчленную схему соотношения: индивид – народ – человечество. В. фон Гумбольдт, выделяя язык как форму культурно-этнического объединения, рассматривает его как необходимое условие формирования личности. Понимая нацию как «охарактеризованную конкретным языком духовную форму 'человечества», ученый исследовал проблему национального характера и сравнения языков, руководствуясь «всеобщим законом»: «... уважать свои и чужие системы морали и культуры» [2]. Тезис В. фон Гумбольдта о «языковом мировидении» («Различные языки – это отнюдь не различные обозначения одной и той же вещи, а различные видения ее» [2, с. 349]) даёт возможность заключить, что человек, постигая новый язык, приобщается к иной системе мыслей и чувств.

Анализируя и систематизируя различные подходы русских и зарубежных ученых к проблеме соотношения языка и культуры, обобщая: язык является составной частью культуры, которую мы наследуем от наших предков; язык – основной инструмент, посредством которого мы усваиваем культуру (транслятор культуры); язык – важнейшее из всех явлений культурного порядка (субъект культуры) [9].

Всеобщее признание взаимосвязи культуры, языка и этноса имеет огромное практическое значение и для педагогики.

К.Д. Ушинский, являющийся основателем принципа народности образования в России, в статье «Родное слово» впервые раскрыл роль языка национальной принадлежности в становлении и развитии личности. «Усваивая родной язык легко и без труда, – замечает К.Д. Ушинский, – каждое новое поколение усваивает в то же время плоды мысли и чувства тысячи предшествующих ему поколений...» [15, с. 110]. К.Д. Ушинский говорил даже о наследовании национального характера, который наилучшим образом отражается в языке народа: «...национальная особенность характера вернее прочих особенностей передается от родителей к детям», а «единственно верное средство проникнуть в характер народа – усвоить его язык...» [15, с. 114].

Зарождение концепции белорусской национальной школы происходило в конце XIX – начале XX вв. М.А. Богданович, Якуб Колас, Янка Купала, С.Е. Полуян, Тётка и другие деятели национально-педагогического движения, направленного на возрождение белорусской культуры, вели теоретические поиски и определяли роль и место

национальной культуры и языка в процессе развития личности, опираясь на лучшие образцы мировой и отечественной педагогики [12].

Вслед за К.Д. Ушинским белорусские просветители утверждали, что с раннего возраста ребенок должен приобщаться к национальной культуре, постигать традиции своего народа, его мораль и духовные ценности. Сделать это он может только посредством родного языка. Тем самым деятели белорусской культуры обосновали одну из существенных функций языка – национально-культурную – и доказали необходимость национально-ориентированного воспитания для того, чтобы подрастающее поколение имело высокий уровень национального самосознания, что является одним из условий прогрессивного развития нации.

2. Сущность понятий «родной язык», «национальный язык», «второй язык», «иностранннй язык».

Для установления содержательной характеристики понятия «родной язык» существует несколько критериев. Так, российским социолингвистом М.В. Дьячковым предложены критерии происхождения языка, компетентности и функциональности, идентификации [4, с. 15–18].

В соответствии с определением А.А. Леонтьева, *родной язык* – это язык, который человек постигает одновременно с возникновением и развитием способности мыслить [7, с. 218]. На первое место ученый ставит критерий происхождения языка. К родному языку человек приобщается с детства, его усваивают в ситуации естественного общения ребенка со взрослыми. По Л.С. Выготскому, ребенок постепенно как будто «врастает сам по себе» в родную речь. В основе этого процесса лежит вначале имитация речи взрослого, а затем (приблизительно после 1 года 6–8 месяцев) – активное творческое овладение языком путем неосознанного обобщения и элементарного осознания языковых явлений.

Белорусский ученый Т.М. Микулич в определении понятия «родной язык» на первый план выдвигает критерий компетентности и функциональности: «Родной язык – это язык, на котором наиболее часто и свободно говорит этнофор» [10, с. 25].

Неродной язык, по классификации А.А. Леонтьева, может быть двух видов – второй и иностранннй. *Вторым языком* ученый называет язык, который употребляется в том сообществе, в котором развивается ребенок. Это может быть язык национально-языкового меньшинства, государственный или официальный язык (для кого он не является родным), а также язык межэтнического общения. Когда же носителей данного языка в языковом окружении личности нет, то это *иностранннй язык* [7, с. 219].

По определению Т.М. Микулич, «*Национальный (этнический) язык* – это язык, характерный для данного этноса, который является его приметой». Далее исследователь отмечает: «... при массовом уходе

представителей этноса от своего языка последний все же сохраняет роль этнического символа по причине закрепления в системе этнического самосознания общности» [10, с. 25]. В таких случаях мы имеем дело с незавершенным процессом языковой ассимиляции. При несовпадении первого освоенного, или функционального языка, и языка национальной принадлежности индивид определяет национальный язык как родной, однако он не является для него основным. Таким образом, категория «родной язык» может определяться и по критерию идентификации.

Такая ситуация характерна для Беларуси. По данным последней переписи населения (1999 г.), 73,7% от общего количества жителей республики считают родным белорусский язык, хотя только 36,7% отметили, что говорят на нем дома [16]. Исходя из терминологических определений понятия «родной язык» и существующей социолингвистической ситуации, можно гипотетически вывести статус белорусского и русского языков. На сегодняшний день для большей части белорусских детей (которые первоначально овладевают русским языком) родными являются два языка – русский и белорусский. Русский – по критериям происхождения, компетентности и функциональности, а белорусский – по критерию идентификации. Безусловно, данное положение является достаточно обобщенным, так как в каждом отдельном случае необходимо учитывать субъективные факторы.

3. Билингвизм как социально-культурный и психолого-педагогический феномен.

Различные аспекты проблемы билингвизма раскрываются в работах как зарубежных, так и отечественных авторов – представителей таких наук, как лингвистика, психолингвистика, социолингвистика, лингводидактика. При этом каждая из наук рассматривает феномен билингвизма с выделением той или иной доминанты. Так, лингвистика рассматривает билингвизм в совокупности двух подходов: когнитивного и функционального, где в качестве основной доминанты выступает компетентность носителя языка. Социолингвистика изучает явления билингвизма с точки зрения использования двух языков в сообществе, при этом особое внимание уделяется социальной функции языков. Психолингвистика делает акцент на изучении психических процессов, которые обуславливают усвоение и использование индивидом двух языков. С позиции этой науки определяются два основных параметра двуязычия – количественное соотношение двух языковых систем и качественное, связанное со степенью владения ими. Лингводидактика изучает методические аспекты билингвального обучения, при этом доминантой выступает эффективность овладения языками.

Вопрос речевого развития детей является многоаспектным. Его решение зависит от многих факторов: социолингвистической ситуации (в

стране в целом и окружении ребенка), психолого-педагогических условий речевого воспитания, психолингвистических факторов. С употреблением языка в той или иной степени связаны такие понятия, как страна, государство, нация, народность, культура, школа, семья и др. Политические, социально-экономические, культурные, духовные, семейные и другие причины приводят к самым различным комбинациям языков в жизни людей.

Несмотря на то, что наша страна является моноэтнической, где 81,2% населения – белорусы, основным языком межличностных и официальных отношений на сегодняшний день является русский. При ярко выраженной мажоритарности русского языка, причем как количественной (преобладание числа носителей мажоритарного языка), так и качественной (наибольший социальный престиж и широкая функциональность), Беларусь определяется как страна, где имеет место развитое государственное белорусско-русское двуязычие. Однако термин «двуязычие», или «билингвизм», в отношении к существующей языковой ситуации в нашей республике нельзя употреблять без учета специфики этого понятия.

Двуязычие, которое наблюдается на территории нашей страны, является дисгармоничным (или асимметричным), потому что характеризуется несбалансированностью функций и сфер использования языков, и экзогlossным, поскольку значительная часть населения использует смешанную русско-белорусскую и белорусско-русскую речь, так называемую «трасянку». «Трасянку» нельзя квалифицировать как диалект, потому что в ней отсутствует употребление слов, форм, которые закрепляются в определенной местности.

Двуязычным, или билингом (билингвалом, биллотом), считается человек, который в большей или меньшей степени постоянно использует в речи два языка. При этом степень владения билингом двумя языками различными учеными оценивается неоднозначно. Так, Л. Блумфилд полагал, что двуязычной можно назвать только ту личность, которая пользуется двумя языками в равной мере. Однако такие идеальные двуязычные индивиды практически не встречаются: билингвы используют каждый из языков, которыми они владеют, в различных социальных контекстах и часто не способны употреблять каждый из известных им языков во всех жизненных ситуациях. У билингов существует специфика в использовании языков относительно людей, с которыми осуществляется взаимодействие, и целей коммуникации. Многие исследователи проблемы билингвизма считают, что степень владения одним из языков у биллота может быть довольно низкой. Таким образом, в настоящее время наблюдается широкий подход в определении билингвизма, в котором варьируется степень владения вторым языком от минимального до высокого уровня компетенции.

Для создания четкого представления сущности двуязычия необходимо определение его типов. Существует множество классификаций типологии билингвизма. Между собой они различаются исходными критериями, на основе которых даются дефиниции.

Так, относительно психологического механизма отдельных языковых действий выделяют следующие типы билингвизма (по Е.М. Верещагину): *рецептивный* билингвизм дает возможность воспринимать и понимать речь; *репродуктивный* билингвизм – это умение воспроизводить услышанное или прочитанное на втором языке; *продуктивный* – предусматривает не только восприятие, но и продуцирование устной и письменной речи. Только последний тип билингвизма дает возможность выразить свои мысли на втором языке и использовать его в активном речевом общении [1].

Т.М. Микулич предлагает классификацию билингвизма, в основе которой лежит качество усвоения и употребления языков. Она выделяет нормативное, односторонне-нормативное и ненормативное двуязычие.

Нормативное двуязычие предусматривает последовательно-правильное использование двух языковых систем. Такой тип билингвизма является идеальной конструкцией, высшей степенью владения двумя языками.

При *односторонне-нормативном двуязычии* личность в совершенстве владеет литературными нормами одного языка, но недостаточно сохраняет нормы другого языка или владеет им только на уровне восприятия и понимания.

Ненормативное двуязычие характеризуется тем, что личность практически не владеет литературными нормами ни одного языка [10, с. 32].

По способу связи речи и мышления билингвизм делится на координационный и субординационный [8].

При *координационном (или координированном) двуязычии* все внутренние мыслительные процессы проходят на втором языке без применения перевода. Это значит, что каждая языковая система функционирует независимо и самостоятельно. Для координационного двуязычия характерна *автономная* модель создания текста на каждом из языков и свойственно полное отличие двух языковых систем при дифференциации установки на их использование. Такой тип билингвизма является наиболее высокой степенью владения вторым языком. При автономном билингвизме полностью отсутствуют проявления интерференции. В научной литературе можно встретить и другие термины, которые применяются для обозначения данного типа билингвизма: *полный, непосредственный, независимый, уравновешенный*.

При исследовании координационного билингвизма возникает сложный вопрос физиологии двуязычия, который является недостаточно разработанным. Нейролингвистика изучает аспекты билингвизма,

связанные с процессами, происходящими в коре головного мозга при усвоении двух языков. Есть предположение, что автономный билингвизм возможен только при условии, когда каждый из языков, которыми владеет би- и полиглот, имеет свою обособленную базу, что дает возможность существовать каждому языку как отдельной системе и не смешиваться в памяти.

При *субординационном (или неполном, опосредованном, зависимом, неуравновешенном)* билингвизме все мыслительные операции проходят на первом освоенном и основном языке, а переход на акустический или графический код второго языка осуществляется при применении переводческого метода. Индивид с субординационным типом билингвизма владеет только одной системой значений. В этом случае первый освоенный язык выступает как доминантный. Такой тип билингвизма резко увеличивает интерференционные явления.

Необходимо отметить, что выделенные типы билингвизма являются условными, так как на практике существуют многочисленные их варианты.

При недостаточном сопоставлении двух языков в сознании личности возникает *совмещенная* модель создания текста. Две языковые системы становятся взаимопроницаемыми, что порождает *смешанный* билингвизм, который наиболее характерен на ранних этапах усвоения второго языка. На более поздних этапах развития билингвизма на смену смешанной речи приходит дифференциация речевой установки. Однако, как отмечал наш соотечественник, известный лингвист А.Е. Супрун, при овладении двумя близкородственными языками есть большая опасность, что этап смешанного двуязычия может затянуться на всю жизнь [14].

На базе языка и культуры в индивидуальном сознании формируется такая сложная глубинная структура, как менталитет, выступающая национальным аспектом мировоззрения личности. Язык и национальный менталитет диалектически взаимодействуют: с одной стороны, национальный менталитет отражается в языке, с другой – язык формирует национальный менталитет [9, с. 41]. Этногенетическое родство белорусского и русского народов определяет близость их культур. Однако в национальных характерах и мировоззренческих ориентирах эти два этноса имеют определенные отличия. Одновременное усвоение белорусского и русского языков предполагает присвоение личностью ценностей национальных культур данных этносов, что, с одной стороны, обогащает общее развитие личности, с другой – усложняет ее этнопсихологическую структуру. Личность, которая владеет двумя языками, впитывает в себя и культуры народов – носителей этих языков.

Как развивается двуязычие в детском возрасте? Ситуации, в которых ребенок овладевает двумя языками, разнообразны и неоднозначны.

Первые исследования по детскому двуязычию касаются раннего *одновременного* усвоения двух языков в *естественной ситуации*, когда

один из родителей говорит с ребенком на одном языке, а второй – на другом. В советской педагогике подобные исследования двуязычного воспитания детей при сохранении так называемого принципа М. Грамонта «Одна личность – один язык» проводились как в условиях семейного воспитания (Н.В. Имедадзе, С. Натальина и др.), так и в детском саду (Л. Калинина и др.).

Принято считать, что описанная ситуация способствует наиболее прочному усвоению двух языков, воспитанию «чистых» билингов. Однако на практике и при таком воспитании возникают «перекося» в овладении языками, поскольку ситуация, как правило, несимметричная: если с ребенком больше времени проводит мать, то ее язык будет доминировать. Влияние оказывает и язык, на котором родители говорят дома. В воспитании детей могут принимать участие бабушки, дедушки, которые говорят на языке матери или, наоборот, только на языке отца. Кроме этого, ребенок общается за пределами семьи с людьми, которые говорят на одном из языков – матери или отца. Именно этот язык и начинает преобладать. Как видим, даже в таком максимально благоприятном случае билингвизм развивается неравномерно.

Искусственный билингвизм формируется в процессе специально организованного целенаправленного обучения. Тогда усвоение двух языков осуществляется *последовательно*. Второй язык вводится только после того, как ребенок овладеет родной речью.

4. Поликультурное образование – потребность многонациональных сообществ.

В настоящее время интенсивное развитие глобализационных процессов значительно трансформировало социолингвистическую ситуацию во всем мире. В педагогической теории и практике широкое развитие получила идея обеспечения интеграции представителей различных народов в мировое социально-культурное пространство. При этом сохранение национального своеобразия по-прежнему остается одной из приоритетных задач многих образовательных стратегий различных стран. Данные положения нашли свое воплощение в идее поликультурного образования.

В контексте поликультурного образования исследуются теоретические и практические вопросы билингвального воспитания и обучения как главного средства формирования поликультурности личности. Концепт «поликультурное образование», возникнув в 60-х гг. XX века в зарубежной науке как педагогическое решение урегулирования взаимоотношений представителей различных этнических культур в многонациональной социальной среде, получил широкое развитие и разнообразные трактовки в современной теории и практике образования

многих стран мира. В российской педагогике доктрина поликультурного воспитания стала разрабатываться в 90-х гг. XX века.

Поликультурное образование рассматривается как приобщение подрастающего поколения к этнической, общенациональной и мировой культурам в целях духовного обогащения и как развитие планетарного сознания и формирования готовности молодежи к изменениям для жизни в многокультурной среде. Поликультурное образование предполагает построение воспитательно-образовательного процесса на принципе культурного плюрализма, признании равноправия всех этнических и социальных групп, которые составляют данное сообщество, на недопущении дискриминации людей по национальному признаку [3].

На современном этапе в развитии концепции поликультурного образования наблюдаются две противоположные тенденции. Представители первой придерживаются идеи глобализации и рассматривают необходимость сближения всех культур, их унификацию. Представители второй опираются на поликультурную модель общества и выступают за сохранение культурной самобытности. Последнее направление первоначально разрабатывало вопросы защиты культурно-образовательных интересов этнических меньшинств, а сегодня в поле его внимания титульные нации малых стран. Поликультурное воспитание, основным инструментом которого является билингвальное образование, – сегодня один из перспективных векторов развития современной образовательной практики.

Литература:

1. Верещагин, Е.М. Психологическая и методическая характеристика двуязычия (билингвизма) / Е.М. Верещагин. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1969. – 160 с.
2. Гумбольдт, В. Язык и философия культуры / В. фон Гумбольдт; пер. с нем.; под ред. и вст. ст. А.В. Гулыги, Г.В. Рамишвили. – М.: Прогресс, 1985. – 451 с.
3. Джуринский, А.Н. Развитие образования в современном мире: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / А.Н. Джуринский. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Гуманит. изд. центр ВЛАДОС, 2003. – 240 с.
4. Дьячков, М.В. Социальная роль языков в многоэтнических обществах / М.В. Дьячков. – М.: Ин-т нац. проблем образования, 1993. – 115 с.
5. Коменский, Я.А. Избранные педагогические сочинения / Я.А. Коменский. – М.: Учпедгиз, 1955. – 651 с.
6. Кулінкович, К.А. Гісторыя педагогікі: падручнік / К.А. Кулінковіч, А.А. Грымаць. – Мінск: Выд. Ул.М. Скакун, 2000. – 256 с.
7. Леонтьев, А.А. Основы психолінгвістыкі: учебнік / А.А. Леонтьев. – М.: Смысл, 1997. – 287 с.

8. Львов, М.Р. Основы теории речи: учеб. пособие / М.Р. Львов. – М.: Академия, 2000. – 245 с.
9. Маслова, В.А. Homo lingualis в культуре: монография / В.А. Маслова. – Витебск: Из-во ВГУ, 2004. – 214 с.
10. Мікуліч, Т.М. Мова і этнічная самасвядомасць / Т.М. Мікуліч. – Мінск: Навука і тэхніка, 1996. – 159 с.
11. Сегацюк, Г.В. Гісторыя педагогікі: вучэб. дапам. / Г.В. Сегацюк. – Мазыр: ТАА «Белы Вецер», 2000. – 432 с.
12. Снапкоўская, С.В. Адукацыйная палітыка і школа на Беларусі ў канцы XIX – пачатку XX стст. / С.В. Снапкоўская. – Мінск: Нац. ін-т адукацыі, 1998. – 192 с.
13. Снапкоўская, С.В. Гісторыя адукацыі і педагогічнай думкі: вучэб.-метад. дапам. / С.В. Снапкоўская. – Мінск: БДПУ, 2006. – 308 с.
14. Супрун, А.Е. Лингвистические основы изучения грамматики русского языка в белорусской школе / А.Е. Супрун. – Минск: Нар. асвета, 1974. – 144 с.
15. Ушинский, К.Д. Избранные педагогические произведения / К.Д. Ушинский. – М.: Просвещение, 1968. – 557 с.
16. Шахотько, Л.П. Население Беларуси: некоторые результаты переписи 1999 г. / Л.П. Шахотько // Белорус. экон. журн. – 2000. – № 4. – С. 31–44.

Вопросы для самоконтроля:

1. Раскройте значение национального языка в процессе формирования личности.
2. Определите сущность понятия «родной язык» по критериям происхождения, идентификации, компетентности и функциональности.
3. В чем проявляется специфика социолингвистической ситуации в Беларуси?
4. Объясните необходимость поликультурного образования как социального принципа и приоритета образовательной политики в многонациональном обществе.

Тема 2: Сущность и особенности билингвального дошкольного образования в Беларуси

План

1. Выбор основного языка воспитания и обучения детей.
2. Оптимальный возраст введения второго языка.
3. Влияние многоязычия на общее развитие личности.
4. Основные методы обучения второму языку.
5. Сущность понятий «билингвальное образование», «билингвальное обучение», «билингвальное воспитание».

6. Реализация личностно-ориентированного подхода в процессе билингвального образования дошкольников в Беларуси.

1. Выбор основного языка воспитания и обучения детей.

Национальный язык выступает эффективнейшим средством воспитания детей. Через родной язык ребенок приобщается к богатому духовному наследию своих предков, постигает нравственно-этические идеалы народа, что способствует формированию духовных качеств личности, которые соответствуют менталитету нации. Овладение этническим языком способствует национальной идентификации, на основе которой формируется национальное самосознание. Поэтому многие педагоги прошлого и современности такое большое значение придают языку национальной принадлежности ребенка, которому следует обучать с самого раннего возраста.

На современном этапе, в условиях расширения межнационального социального взаимодействия, язык национальной принадлежности очень часто не совпадает с языком, в котором личность имеет наивысший уровень языковой компетенции. В таких случаях вопрос выбора языка обучения ребенка значительно усложняется.

М.В. Дьячков считает, что при выборе языка обучения имеет значение только критерий компетентности, иначе говоря, представляет интерес то, каким языком владеет ребенок свободно. Такой подход автор объясняет тем, что обучение на языке, которым не владеет ребенок, усложняет процесс усвоения знаний, является неэкономичным и порождает психологический дискомфорт [2, с. 16–18].

Однако можно утверждать, что даже тогда, когда язык национальной принадлежности не является для ребенка основным функциональным языком, его исключение из системы образования негативно сказывается на процессе формирования личности. Этнический язык выступает одним из главных средств усвоения культуры народа, потому что несет в себе весь обобщенный опыт, особое мировосприятие, которое характерно определенному этносу.

Учитывая то, что в Беларуси есть дети, для которых первым освоенным языком является русский, и дети, для которых основным функциональным языком является белорусский, в республике существуют как русскоязычные, так и белорусскоязычные образовательные учреждения. В обоих случаях содержание образования национально ориентировано, чтобы обеспечить возможность приобщения белорусских детей к национальному языку и культуре, для чего в русскоязычных дошкольных учреждениях предусмотрено усвоение белорусского языка, равно как и в белорусскоязычных – русского.

2. Оптимальный возраст введения второго языка.

Какой же возраст считается наиболее сензитивным для усвоения второго языка?

В решении данного вопроса наблюдается два противоположных подхода. К.Д. Ушинский утверждал: «Изучение иностранных языков не должно никогда начинаться слишком рано и никак не прежде того, пока будет заметно, что родной язык пустил глубокие корни в духовную природу дитяти. Постановить какой-либо общий срок в этом отношении нельзя. С одним ребенком можно начать изучение иностранного языка в 7 или 8 лет (никогда ранее), с другим – в 10 и 12...» [8, с. 119]. Этой же позиции придерживались и последователи К.Д. Ушинского. В частности, основательница российской дошкольной лингводидактики Е.И. Тихеева, поддерживая утверждения К.Д. Ушинского о необходимости введения иностранного языка только после того, как ребенок достаточно усвоил родной язык, несколько сдвигает возрастной период, считая возможным начало изучения второго языка с 6–7 лет [7, с. 3]. Следует отметить, что данная позиция относится к определению времени, с которого следует начинать обучение именно иностранному языку. Поэтому при обучении второму близкородственному языку, тем более родному по статусу, это положение, на наш взгляд, не может являться исходным.

Современник К.Д. Ушинского, представитель русского революционно-демократического просвещения XIX века Д.И. Писарев был не столь категоричен и намечал более широкие возрастные рамки, отмечая, что языковые способности детей наиболее высоки в возрасте от 3 до 10 лет, поэтому начинать обучение второму языку следует именно в этом возрасте [3, с. 183–184].

За обучение второму языку с раннего детства выступали и многие зарубежные исследователи (У. Вайнрайх, У. Пенфилд, Э. Пулгрэм, Л. Робертс, Э. Хауген). Высокую сензитивность дошкольного возраста к усвоению второго языка отмечали и наши соотечественники Ш.А. Амонашвили, А.М. Богуш, Л.С. Выготский, Е.Ю. Протасова, Н.С. Старжинская, Д.Б. Эльконин и др. Обобщая взгляды названных выше исследователей, можно выделить следующие положительные возрастные факторы, которые содействуют успешности обучения второму языку: в дошкольном детстве высокая пластичность коры головного мозга; в возрасте от 3 до 6 лет у детей наблюдается тонкое языковое чутье; в детстве языковые обобщения формируются неосознанно, без видимых волевых усилий; более легкому усвоению второго языка способствует активная память, развитые механизмы имитации и сравнения; речевые навыки, которые вырабатываются в дошкольном возрасте, более устойчивые, что снижает интерференционные явления; в период дошкольного детства легче сформировать положительное отношение

к языку, что очень важно при обучении русскоязычных детей в Беларуси белорусскому языку, поскольку он является для них национальным.

Опираясь на эти данные и учитывая то, что белорусский язык для белорусских детей является родным по критерию идентификации, Н.С. Старжинская, исследовавшая проблему белорусско-русского билингвизма у дошкольников, утверждает, что национальный язык должен вводиться как можно раньше, с момента посещения ребенком дошкольного учреждения, путем аккультурации, т.е. введения в национально-культурный фон языка [6, с. 70–72]. Специальные занятия по обучению белорусскому языку в русскоязычных детских садах должны начинаться со среднего дошкольного возраста.

3. Влияние многоязычия на общее развитие личности.

При рассмотрении вопросов речевого развития личности всегда учитывается факт непосредственной связи языка с мышлением и познанием. Таким образом, вопрос влияния второго языка на умственное развитие ребенка является одним из основополагающих.

Взгляды ученых на то, благоприятно или негативно влияет многоязычие на развитие детей, крайне противоречивы. Есть ряд научных исследований, в которых делаются выводы о негативном влиянии двуязычия на умственное, психическое и эмоциональное развитие ребенка. Например, наш современник, эстонский исследователь Мати Хинт утверждает, что ребенок генетически запрограммирован на усвоение одного языка, а не двух одновременно. Ученый считает, что билингвизм может иметь положительное влияние на умственное развитие только у детей с сильным психическим складом. Для более слабых детей одновременное усвоение двух языков связано с опасностью возникновения целого ряда проблем: полуязычия и даже дефектов речи. Мати Хинт делает выводы, что в общем психолингвистическом развитии двуязычный ребенок отстает от монолингва, причем под конец дошкольного возраста такое отставание может достигать от одного до двух лет [9, с. 72–78].

Есть и противоположные утверждения таких ученых, как Е.Г. Андреева, А.М. Богуш, Л.С. Выготский, Т.М. Виноградова, Н.В. Имедадзе, М.Р. Львов, Н.С. Старжинская, Л.В. Щерба и других, которые в своих исследованиях говорят о том, что рассматривать вопрос влияния двух языков на развитие ребенка нельзя без учета характера и качества педагогического управления процессом усвоения этих языков. Ребенок-билингв, по их суждению, имеет возможность интеграции в две языковые культуры, что способствует как умственному, так и психическому развитию, поскольку расширяет и обогащает его мышление и кругозор. М.В. Дьячков также обращает внимание на то, что при достаточной эффективности методики преподавания функциональное

овладение вторым языком доступно каждому ребенку, даже с самыми средними способностями [2, с. 20].

Таким образом, при организации билингвального образования в Беларуси необходимо обеспечить не только полноценное усвоение белорусского и русского языков, но и разностороннее развитие личности каждого ребенка с их помощью, что требует определенных усилий как от взрослого окружения (родителей и педагогических работников), так и от самого ребенка.

4. Основные методы обучения второму языку в дошкольном возрасте.

Большой педагогический опыт организации двуязычного образования накоплен в СССР, а затем в странах постсоветского пространства. В этом направлении проводились и проводятся исследования, которые касаются преподавания русского языка как второго и языка межнационального общения в условиях различных типов билингвизма. В частности, большое внимание уделялось разработке вопросов обучения русскому языку в национальных и многонациональных детских садах и в подготовительных классах школ.

В основе методики обучения второму языку детей дошкольного возраста лежат два основных фактора: психолингвистические особенности речи и психологическая специфика дошкольного возраста. Одной из главных методических проблем является соотношение первого освоенного языка и второго в процессе обучения. На данном соотношении строится основная модель билингвального обучения.

В практике обучения второму языку используются как общедидактические, так и специальные методы. Последние в зависимости от соотношения первого освоенного и второго языка делятся на три основных метода: прямой, сопоставительный и комбинированный [1, с. 94–96].

Обучение на основе прямого метода организуется путем «погружения» в языковое окружение, при внесении в искусственное формирование билингвизма естественной ситуации языкового общения. В таком случае обучение второму языку происходит без опоры на первый язык. Данный метод при организации всего учебно-воспитательного процесса в образовательном учреждении на втором языке, при исключении или незначительном использовании первого освоенного языка ребенка, получил название метода иммерсии (тотальной, или полной). Множество проведенных в мире экспериментов по применению иммерсии для обучения второму языку говорят о значительной эффективности данного метода для формирования аутентического двуязычия. Однако, по мнению многих исследователей, применение метода тотальной иммерсии не всегда возможно, и его использование без учета социального контекста, базовых условий и других факторов может иметь отрицательные результаты или

способствовать вытеснению одного языка другим. Наиболее приемлемым является метод мягкой иммерсии, который предполагает постепенное введение второго языка в процесс обучения. Также широко используется в практике билингвального обучения частичная иммерсия, которая предусматривает организацию процесса обучения средствами двух языков [5, с. 113–119].

Сопоставительный метод обучения второму языку предусматривает опору на первый язык ребенка. Усвоение второго языка происходит на основе анализа, сопоставления и обобщения двух языковых систем. Обычно обучение второму языку при помощи сопоставительного метода основано на модели переноса языковых навыков с первого освоенного языка на второй. Данную модель можно представить следующим образом: сравнительная типология родного и второго языков; выделение сходных явлений для положительного переноса – транспозиции; определение различий для преодоления отрицательного переноса – интерференции. При близкородственном билингвизме, как отмечалось выше, ошибки интерференции более распространенные и устойчивые, поэтому требуется специальная работа по их предупреждению и коррекции, однако возможности положительного переноса (транспозиции) возрастают.

Н.С. Старжинская, ссылаясь на работы Е.И. Пассова, утверждает, что при использовании сознательно-сопоставительного метода в дошкольных учреждениях Беларуси необходимо различать понятия «использование родного языка как *опоры* при овладении вторым» и «*учет* родного языка» [6, с. 80–81]. В первом случае предусматривается сопоставление сходства и отличия строя изучаемых языков, основанное на теоретическом осмыслении, что возможно только в более поздний возрастной период. Во втором случае (принцип учета родного языка при обучении второму) сопоставительный метод ориентирован на практическое овладение ребенком речью на втором языке, при учете его достижений в усвоении первого. Использование данного метода, как отмечает исследователь, позволяет разграничить в сознании ребенка особенности русского и белорусского языков, тем самым помогая предупредить или преодолеть интерференцию двух языковых систем [6, с. 81].

При *комбинированном методе* используются приемы двух первых методов, что обеспечивает наибольшую эффективность обучения второму языку [1, с. 96]. В этом случае модель соотношения родного и второго языков может выглядеть как *дублирующая* (сопровождающая) и *аддитивная* (дополняющая). При дублирующей модели билингвального обучения одни и те же единицы содержания образования предъявляются средствами двух языков. При аддитивной – на втором языке дается дополнительная информация, которая частично или существенно дополняет содержание, полученное на родном языке. На более поздних

этапах обучения языкам могут применяться *паритетная* (равноправие в использовании родного и второго языков) и *вытесняющая* (второй язык доминирует в предъявлении информации) модели обучения двум языкам (по классификации российского исследователя А.Г. Ширина [10]).

В практике обучения дошкольников близкородственным языкам используются как дублирующая и аддитивная модели, так и вытесняющая. При обучении близкородственным языкам использование аддитивной модели возможно уже на ранних этапах усвоения языка, что связано со способностью восприятия детьми второго языка на рецептивном уровне. Постепенно с расширением пассивного и активного словарного запаса ребенка на втором языке аддитивная модель будет трансформироваться в вытесняющую.

Относительно паритетной модели следует отметить, что равноправие в использовании двух языков касается, прежде всего, организации всего воспитательно-образовательного процесса в дошкольном учреждении. С целью обеспечения максимально благоприятных условий для развития ребенка в целом и успешного формирования двуязычия в частности, необходимо создать специальное коммуникативное окружение, которое предусматривает присутствие двух языков во всех видах детской деятельности и организацию специальных занятий по развитию речи на двух языках (А.М. Богущ [1], Е.Ю. Протасова [4], Н.С. Старжинская [6] и др.).

5. *Сущность понятий «билингвальное образование», «билингвальное обучение», «билингвальное воспитание».*

С учетом специфики организации дошкольного образования Беларуси в условиях белорусско-русского двуязычия следует определить сущность понятий: *билингвальное образование, билингвальное обучение, билингвальное воспитание.*

Билингвальное образование как процесс и результат – это освоение личностью культурно-исторического и социального опыта, ценностей национальной и мировой культуры средствами белорусского и русского языков. Как сложный процесс, билингвальное образование включает в себя билингвальное обучение и билингвальное воспитание.

Билингвальное обучение – специально организованный целенаправленный процесс развития и совершенствования речи детей на двух языках и приобщение их к национальной и мировой культуре средствами белорусского и русского языков. Билингвальное обучение есть средство билингвального воспитания детей.

Фактически *билингвальное воспитание* – это воспитание, осуществляемое на двух языках и представляющее собой целенаправленный, сознательно организованный педагогический процесс, который содействует всестороннему и гармоническому развитию личности

ребенка средствами белорусского и русского языков и представленных ими культур.

Необходимость рассмотрения билингвального образования дошкольников как целостной системы требует системно-структурного подхода. Системообразующим фактором всегда выступает цель.

Существующее в мире многообразие видов двуязычных образовательных систем обусловлено, прежде всего, многообразием языковых целей. Суммирующее перечисление языковых целей наиболее полно представлено зарубежными исследователями М. Сигуаном и У.Ф. Макки. Ими выделяются следующие языковые цели билингвальных образовательных систем:

1) система образования ставит своей целью предоставить учащимся полную и равную компетенцию в двух языках;

2) система образования ставит целью полную компетентность и способность универсально пользоваться одним из языков и среднюю компетентность и ограниченное некоторыми функциями пользование другим языком;

3) система образования ставит целью лишь введение в знание и употребление второго языка;

4) система использует один из языков лишь в качестве средства ознакомления с другим, который является собственно языком обучения [5, с. 55].

Как видно из выделенных дескрипций, формирование у личности продуктивного, сбалансированного, нормативного двуязычия возможно только при реализации первой цели, направленной на обеспечение равной компетенции в двух языках.

Таким образом, мы можем сформулировать идеальную *цель билингвального обучения* дошкольников в ситуации белорусско-русского двуязычия – формирование речевых навыков и коммуникативных умений на двух близкородственных языках (белорусском и русском). *Цель билингвального образования* – становление целостной личности ребенка, ее полноценное развитие путем интеграции в две родственные культуры средствами белорусского и русского языков.

6. Реализация личностно-ориентированного подхода в процессе билингвального образования дошкольников в Беларуси.

В центре внимания современных лингводидактических исследований, основанных на концепции личностно-ориентированного образования, находится языковая личность. Концепция языковой личности первоначально возникла и развивалась в лингвистике (Й.Л. Вайсгербер, В.В. Виноградов) на основе общей теории личности. Содержание и структура понятия «языковая личность» рассматривались такими учеными, как Г.И. Богин, Ю.Н. Караулов, Л.П. Крысин и др. Под языковой личностью понимается человек как пользователь и творец языка, как

личность, выраженная в языке. Языковая личность формируется непрерывно под влиянием как развивающего потенциала языкового окружения, так и специально организованного воспитания и обучения.

Основой языковой личности выступает «языковое ядро личности». По мнению белорусского лингводидакта Н.Г. Еленского, под «языковым ядром личности» следует понимать «функциональную систему лингвокультурных представлений, языковых знаний и коммуникативных способностей, которые обеспечивают свободное пользование языком и речью ...» [11, с. 45]. Н.Г. Еленский на основе развития и уточнения моделей языковой личности, разработанных К.К. Платоновым, Р.С. Немовым, Г.И. Саранцевым, Ю.Н. Карауловым и другими, предлагает свою структуру языкового ядра личности, в которой выделяет:

- *когнитивный сегмент* (законы, понятия, термины, дефиниции, которые обеспечивают познавательную деятельность и формируют сознание);

- *лексико-грамматический сегмент* (лексическое, фонетическое, грамматическое, стилистическое обеспечение коммуникативной деятельности);

- *прагматический сегмент* (практическая социально-обусловленная речевая деятельность);

- *лингвокультурный сегмент* (осознание языка как феномена духовной культуры, постижение с его помощью культурных образцов, овладение культурой через язык);

- *мотивационно-эмотивный сегмент* (направленность личности на овладение языком и речью, потребность в речевом самовыражении, эмоционально-экспрессивное реагирование на явления окружающей действительности с помощью языка) [11, с. 50–51].

Предложенная Н.Г. Еленским модель языкового ядра личности может служить основой содержания языкового образования. Однако данная модель, являясь универсальной, касается, прежде всего, языковой личности, формирование которой происходит в традиционной социолингвистической ситуации одноязычия. Если целью билингвального обучения является достижение равной компетенции в двух языках, то требуется относительно полное и качественное развитие всех перечисленных выше элементов языкового ядра личности на каждом из языков. В дошкольном возрасте языковая личность ребенка находится только на стадии становления, поэтому необходимо заложить основы для дальнейшего развития «положительного языкового ядра», т. е. базу языковой компетентности.

На основе выделенных сегментов языкового ядра личности с учетом необходимости развития речи дошкольников на двух языках сформулируем задачи билингвального образования:

- формировать у дошкольников элементарное осознание языковых явлений, обеспечивающих познавательную деятельность по освоению белорусского и русского языков (*когнитивный сегмент*);
- развивать пассивный и активный словарь ребенка, грамматический строй, звуковую культуру речи на двух языках (*лексико-грамматический сегмент*);
- развивать навыки речевого общения на белорусском и русском языках (*прагматический сегмент*);
- способствовать осознанию языка как феномена духовной культуры, постижению с его помощью культурных образцов, овладению культурой через язык (*лингвокультурный сегмент*);
- содействовать формированию положительной мотивации к овладению двумя языками, потребности в речевом самовыражении, эмоционально-экспрессивном реагировании на явления окружающей действительности с помощью двух языков (*мотивационно-эмотивный сегмент*).

Данные задачи решаются с учетом доминирования основного функционального языка ребенка.

Когнитивный, лексико-грамматический, прагматический, лингвокультурный и мотивационно-эмотивный сегменты языкового ядра личности определяют содержание билингвального дошкольного образования.

Литература:

1. Богуш, А.М. Методика обучения детей русскому языку в дошкольных учреждениях: учеб. пособие / А.М. Богуш. – Киев: Вища шк., 1990. – 221 с.
2. Дьячков, М.В. Социальная роль языков в многоэтнических обществах / М.В. Дьячков. – М.: Ин-т нац. проблем образования, 1993. – 115 с.
3. Писарев, Д.И. Избранные педагогические ошибки / Д.И. Писарев. – М.: Педагогика, 1984. – 367 с.
4. Протасова, Е.Ю. Дети и языки. Организация жизнедеятельности детей в двуязычном детском саду: метод. пособие / Е.Ю. Протасова. – М.: Центр инноваций в педагогике, 1998. – 168 с.
5. Сигуан, М. Образование и двуязычие / М. Сигуан, У.Ф. Макки. – М.: Педагогика, 1990. – 180 с.
6. Старжынская, Н.С. Тэорыя і методыка развіцця беларускага маўлення дашкольнікаў: вучэб. дапам. / Н.С. Старжынская. – Мінск: Тэхналогія, 2000. – 223 с.
7. Тихеева, Е.И. Развитие речи детей (раннего и дошкольного возраста) / Е.И. Тихеева. – 5-е изд., испр. – М.: Просвещение, 1981. – 159 с.
8. Ушинский, К.Д. Избранные педагогические произведения / К.Д. Ушинский. – М.: Просвещение, 1968. – 557 с.

9. Хинт, М. Проблема двуязычия: взгляд без розовых очков / М. Хинт // Радуга. – 1987. – № 6. – С. 72–78; № 7. – С. 46–51.
10. Ширин, А.Г. Билингвальное образование в Германии: автореф. дис. ... канд. пед. наук: 13.00.01 / А.Г. Ширин; Новгород. гос. ун-т. – В. Новгород, 1999. – 18 с.
11. Яленскі, М.Г. Лінгвадыдактычная парадыгма асобасна арыентаванага навучання мове ў сучаснай школе / М.Г. Яленскі. – Мінск: Нац. ін-т адукацыі, 2002. – 212 с.

Вопросы для самоконтроля:

1. Назовите основные методы обучения второму языку дошкольников. В чем специфика их применения в существующей социолингвистической ситуации в Беларуси?
2. Как двуязычие влияет на общее развитие личности?
3. Охарактеризуйте сущность понятий «билингвальное образование», «билингвальное воспитание», «билингвальное обучение».
4. Какие сегменты языкового ядра личности следует формировать и развивать в процессе билингвального воспитания и обучения дошкольников?
5. Определите специфику организации двуязычного воспитания и обучения дошкольников в Беларуси.

Тема 3: Предпосылки становления двуязычного воспитания и обучения детей дошкольного возраста в Беларуси: исторический аспект

План

1. Общен исторические, этногенетические, географические и конфессиональные факторы развития белорусского народа, способствующие распространению на территории Беларуси полилингвизма.
2. Становление и развитие системы общественного воспитания детей дошкольного возраста в Беларуси в первой половине XX века.
3. Зарождение в 20–40-е гг. XX века методики развития белорусскоязычной речи детей дошкольного возраста.

1. Общен исторические, этногенетические, географические и конфессиональные факторы развития белорусского народа, способствующие распространению на территории Беларуси полилингвизма.

Истоки современной языковой ситуации, сложившейся в Беларуси и непосредственно влияющей на подход к языковому образованию

подростающего поколения, лежат в истории развития белорусского народа и государства. На территории Беларуси, как отмечают исследователи, всегда функционировали и взаимодействовали различные языки. Великое княжество Литовское, которое возникло в XIII веке, было полиэтничным, разноконфессиональным и многоязычным. В терминах современной этнонимики его населяли белорусы, украинцы, литовцы, поляки, евреи, татары, что определяло наличие этнического многоязычия. Функционирование латыни и церковнославянского языка создавали условия культурного полилингвизма. «Проста мова» – старобелорусский литературный язык – помимо использования в ВКЛ в качестве государственного, исполнял функцию основного языка межэтнических отношений [2; 7; 8].

Распространение на территории Беларуси полилингвизма было связано и со своеобразным географическим положением. Месторасположение Беларуси практически в центре Европы, с одной стороны, было причиной многочисленных кровопролитных и трагических событий, с другой – способствовало экономическому и культурному развитию края, проникновению и дальнейшему взаимодействию различных языков.

С конца XIV века в Княжестве усилилось влияние польской культуры и языка, которое было связано с распространением католицизма. Борьба различных конфессий за сферу влияния, прежде всего, затрагивала образование. Школы в Великом княжестве Литовском разделялись на три основных типа: православные, католические и протестантские (лютеранские, кальвинистские, арианские и др.). Каждое религиозное течение вместе с пропагандированием своей идеологии использовало в воспитании и обучении язык своей конфессии [7].

С образованием Речи Посполитой (1569 г.) на белорусских землях ширилась польская экспансия, начало складываться белорусско-польское двуязычие. Берестейская религиозная уния (1596 г.) объединила католическую и православную религии в одну униатскую. Данное вероисповедание было создано для ускорения перехода православных белорусов к католицизму. Униатская вера вначале не имела поддержки у широкого круга белорусского населения, однако к началу второй половины XVII века именно она стала наиболее распространенной, выступала своеобразной «национальной белорусской религией» [2, с. 428]. Перед присоединением Беларуси к России, к концу XVIII века, около 70% от количества населения белорусских губерний составляли униаты, католики – 15%, иудеи – 7%, православные – только 6%, протестанты и другие – 2% [5, с. 53].

В униатской идеологии наблюдалось преобладание двух тенденций: белорусизации, которая проявлялась в поддержке изучения и использования в богослужении белорусского языка и стимулировании

развития национальной духовной культуры, и латинизации-полонизации, которая воплощалась в конфессиональной жизни и мировоззрении. Поэтому вместе с латинским, греческим и польским языками в униатских школах большое внимание уделялось изучению национального языка белорусов.

Варшавский сейм 1696 г. запретил использование старобелорусского языка в канцеляриях Речи Посполитой. Лишенный статуса государственного, белорусский язык постепенно сужал свои социальные функции. Этот период отмечается приостановлением развития письменности на старобелорусском языке. Таким образом, белорусский литературный язык, практически единственный из славянских языков, изведая в своем развитии 200-летний перерыв. Современный белорусский литературный язык стал формироваться в творчестве В.И. Дунина-Мартинкевича (1807–1884 гг.) и Ф.К. Богусевича (1840–1900 гг.).

После присоединения к Российской империи на территории Беларуси еще долгое время польский язык и культура господствовали в образовании, делопроизводстве и других сферах социальной жизни. В 1839 г. Николай I объединяет униатскую церковь с православной, тем самым практически ликвидируя первую. Началось распространение православной религии, которая несла с собой русский язык.

В 1863 г. (после восстания под руководством К. Калиновского) царская власть запретила преподавание в учебных заведениях польского языка и заменила его русским. Получает широкое развитие белорусско-русское двуязычие.

К концу XIX века в Беларуси нарастало общественно-педагогическое движение, основной идеей которого являлось возрождение белорусской культуры и перестройка системы образования, ее становление на национальный фундамент.

После утверждения советской власти появилась реальная возможность национально-культурного возрождения белорусского народа. Началось создание белорусской национальной школы.

В 1927 г. была принята Конституция БССР, которая признавала в качестве официальных языков на территории республики белорусский, русский, еврейский и польский при преобладании белорусского как языка государственных и общественных организаций. В стране начала складываться система полинациональной школы. На четырех государственных языках издавались учебники, осуществлялась подготовка педагогических кадров. В начале 30-х годов в Беларуси существовало девять типов национальных школ с белорусским, русским, еврейским, польским, украинским, литовским, латышским, эстонским и немецким языками обучения.

Однако со второй половины 30-х г. XX века под знаменем борьбы с «нацдемовщиной» в стране стали подавляться всякие проявления

национальной активности. Началась унификации культуры, постепенная русификация системы образования Беларуси.

2. Становление и развитие системы общественного воспитания детей дошкольного возраста в Беларуси в первой половине XX века.

Система общественного дошкольного воспитания в Беларуси зародилась в начале XX века. По неполным данным, в дореволюционное время в Беларуси существовало только около 40 дошкольных учреждений различного типа, в которых воспитывалось более трех тысяч детей. Деятельность таких учреждений уже в то время не ограничивалась только присмотром за детьми. Обращалось внимание на психическое развитие детей, укрепление их здоровья, развитие способностей, речевых умений и навыков, на подготовку к школьному обучению. Воспитание русских, еврейских и польских детей в дошкольных учреждениях проводилось на их родном (национальном) языке. Однако царская власть Российской империи запрещала использование родного языка при воспитании детей-белорусов. В дошкольных учреждениях педагогический процесс организовывался на русском языке.

С установлением советской власти в Беларуси началось создание широкой сети дошкольных учреждений. После принятия в 1918 г. «Положения о Единой трудовой школе» впервые детские сады были включены в государственную систему образования. В тяжелых экономических условиях практически с нуля создавалась система общественного дошкольного воспитания.

Советская дошкольная педагогическая наука начинает свое развитие с 20-х гг. XX века. В это время велись поиски новых методов, средств и форм работы, направленных на совершенствование воспитательно-образовательного процесса в дошкольных учреждениях. Появляются первые общесоюзные нормативные акты, методические пособия по организации общественного дошкольного воспитания, которыми руководствовались в своей работе и воспитатели детских садов Беларуси.

Белорусизация 20-х – начала 30-х гг. способствовала реальному становлению полинационального дошкольного образования в республике. По статистическим данным, приведенным Е.Г. Андреевой, в 1926/27 учебном году из 73 государственных детских садов и очагов на белорусском языке работало 36 дошкольных учреждений, на еврейском – 21, на русском – 14, на польском – 2 [1, с. 84].

Содержание программ советского дошкольного воспитания складывалось постепенно. В 1932 г. вышел проект «Программы работы дошкольных учреждений», а в 1934 г. были утверждены «Программы и внутренний распорядок детского сада». На основе данного документа в 1935 г. в БССР были изданы «Программы і ўнутраны распарадак дзіцячага

сада». К ним были разработаны приложения по развитию речи и основам письма на польском и еврейском языках.

В связи с постановлением ЦК ВКП(б) от 4 июля 1936 г. «О педологических извращениях в системе Наркомпросов», в котором педология признавалась «лженаучной педагогической теорией», были пересмотрены документы по дошкольному воспитанию в РСФСР. Так, «Программы и внутренний распорядок детского сада» (1934 г.) были отменены как «вредные, противоречащие задачам советского детского сада». В 1938 г. были разработаны и утверждены новые директивные документы по дошкольному воспитанию «Руководство для воспитателей детского сада. Устав детского сада». Программный документ был принят Наркомпросом БССР и издан как на русском, так и на белорусском языке («Дапаможнік для выхавальніка дзіцячага сада» (1939 г.)).

В данном пособии, в сравнении с ранее изданными программами, в значительно меньшей степени были показаны специфика и особенности работы садов в БССР. В белорусском варианте программы совершенно отсутствует материал по ознакомлению детей с национальной культурой. Раздел «Развитие речи» не имеет каких-либо уточнений по поводу языка обучения дошкольников. (Следует отметить, что в те годы белорусский язык был основным функциональным языком для большинства жителей республики.)

В программе акцентировалось внимание на воспитание у детей любви к социалистической родине, чувства интернационализма. Для ознакомления с детской художественной литературой как основным средством развития речи детей в приложении был опубликован список детских книг, состоящий из произведений зарубежных, русских, советских писателей и поэтов, а также фольклорных произведений народов СССР. Белорусская литература была представлена одним стихотворением Янки Купалы «Летчик». Правда, в программе делалась оговорка о необходимости дополнять список произведений детской литературы за счет появляющихся «хороших детских книг».

Таким образом, в довоенный период в Беларуси сформировалась система общественного дошкольного воспитания. Все программные документы выходили на русском и белорусском языках. Но в силу того, что они дублировали содержание союзных программ, в них не учитывалась национальная специфика воспитания и обучения белорусских детей.

3. Зарождение в 20–40-е гг. XX века методики развития белорусскоязычной речи детей дошкольного возраста.

Методика развития речи детей дошкольного возраста в нашей стране формировалась как наука под влиянием взглядов и идей русских педагогов, начиная с К.Д. Ушинского, который впервые обосновал

ведущую роль родного языка в воспитании детей и разработал систему обучения родному языку в начальной школе.

В самостоятельную науку методика развития речи дошкольников в российской педагогике оформилась только в советский период. Периодизацию развития методики как независимого направления дошкольной педагогики предложила А.М. Бородич [4]. Вначале, в 20–30-х гг., когда определились основы советской педагогической науки, основное внимание методистов обращалось на использование детской художественной литературы как основного средства развития речи детей дошкольного возраста (Е.А. Флерина и др.). В конце 30-х – начале 40-х гг. методика развития речи дошкольников становится отдельным направлением дошкольной педагогики.

Влияние теории и практики развития русскоязычной речи детей на становление дошкольной лингводидактики в Беларуси несомненно. Тем не менее, белорусская дошкольная лингводидактика имеет свои особенности генезиса и отличительные черты.

Концептуальные основы белорусской дошкольной лингводидактики были заложены в конце XIX – начале XX века. Данный период характеризуется интенсивным развитием белорусской педагогической мысли.

Наиболее основательно и детально период конца XIX – начала XX вв. исследован белорусским историком С.В. Снапковской [10]. Рассматривая особенности развития педагогической мысли Беларуси того времени, автор анализирует процесс формирования концепции белорусской национальной школы. Исследователь отмечает, что теоретические поиски и достижения М.А. Богдановича, Якуба Коласа, Янки Купалы, В.Ю. Ластовского, С.Е. Полуяна, Тётки и других опирались на лучшие образцы мировой и отечественной педагогической теории, особенно в той части, которая касается обучения на родном языке. С.В. Снапковская подчёркивает, что при этом белорусские просветители и педагоги исходили из факта самостоятельного существования Беларуси как отдельного культурно-исторического комплекса, для которого необходима собственная педагогическая система [10].

Фундаментальной основой белорусской национальной школы должна быть материальная и духовная культура народа. Наиболее выразительной формой проявления национальной культуры является язык. Национальный язык – это не только средство познания мира, но и главный компонент этнического самосознания, условие полноценного существования народа, которое обеспечивает сохранение и преемственность наиболее устойчивых константных характеристик нации. Организация обучения на национальном языке дает возможность осуществить один из главных педагогических принципов – культуросообразности воспитания.

Первыми отечественными работами по вопросу белорусско-русского детского билингвизма можно считать статьи известного белорусского поэта и литературоведа М.А. Богдановича. В статье «Голос из Белоруссии: к вопросу о белорусской и великорусской речи в местной школе» (1916 г.) М.А. Богданович выступает против преподавания русского языка в белорусской школе, которое ведет к «оскудению детской психики», дезориентации детских представлений. В доказательство автор приводит ряд межъязыковых омонимов [2, с. 437–440]. «... Устраняя белорусскую речь из школы, мы ведем к растрате громадной многовековой духовной работы целого народа, сбиваем мысль ребенка с привычных психологических тропинок и грубо урезаем его душевный мир; вводя же речь великорусскую, мы ставим на его пути ряд затруднений, заселяем его психику образами мертвыми, неясными и во многих случаях совершенно нелепыми», – делает вывод М.А. Богданович [2, с. 440].

В статье «Белорусский беженский приют» (1916 г.) М.А. Богданович передал свои впечатления от посещения детского приюта, где воспитание и обучение детей осуществлялось на белорусском языке. Как положительный факт М.А. Богданович отмечал, что эстетическое и трудовое воспитание детей базировалось на национально ориентированном содержании. Автор обращает внимание на то, что дети также изучали и русский язык, но только после того, как овладевали белорусским чтением и письмом. Анализ ученических тетрадей давал возможность М.А. Богдановичу сделать вывод, что белорусская орфография «не мешает великорусской». Встречающиеся ошибки обусловлены, прежде всего, характерным белорусским произношением [2, с. 433–436].

В начале XX века появились первые белорусскоязычные учебные книги для детей. С творчества Каруся Каганца, Тётки, Якуба Коласа начинается свое развитие белорусская детская литература. Это «Беларускі лемантар, або Першая навука чытання» Каруся Каганца (по мнению некоторых исследователей, автором данного учебного пособия была Тётка), «Гасцінец для маленькіх дзяцей», «Першае чытанне для дзетак беларусаў» Тётки, «Другое чытанне для дзяцей беларусаў» Якуба Коласа. Названные учебные книги не только способствовали расширению кругозора детей, развитию мышления, но и формировали самосознание, содействовали эстетическому мировосприятию и усвоению норм белорусского литературного языка.

Первые белорусскоязычные учебные книги Каруся Каганца, Тётки и Якуба Коласа не утратили своей ценности и сегодня. Произведения этих авторов, доступные пониманию детей дошкольного возраста, включены в программы воспитания и обучения в детском саду.

На развитие отечественной дошкольной лингводидактики большое влияние оказал Якуб Колас, разработавший методику обучения младших школьников белорусскому языку. В 1926 г. он создал первое научно

обоснованное пособие «Методыка роднае мовы», в котором систематизировал все то ценное, что высказывалось в педагогической литературе в области методики начального обучения родному языку, и переработал с учетом специфики белорусского языка [6]. Основные дидактические принципы, методические приемы обучения детей белорусскому языку, предложенные Якубом Коласом, легли в основу разработанной значительно позже методики развития белорусской речи детей дошкольного возраста.

Первой создательницей целостной системы обучения детей дошкольного возраста белорусскому языку средствами художественного слова является В.Ф. Луцевич. Напомним, что в 20–30-е гг. развитие речи детей осуществлялось преимущественно путем ознакомления с произведениями художественной литературы, с помощью беседы по их содержанию и заучивания наизусть стихотворений. В этом же направлении вела работу и В.Ф. Луцевич, которая собирала и сама обрабатывала для дошкольников произведения белорусского фольклора. Также В.Ф. Луцевич подготовила к изданию сборники для детей дошкольного возраста, которые включали высокохудожественные переводы произведений детской литературы, детский фольклор и собственные оригинальные произведения.

Под руководством В.Ф. Луцевич ее коллегами А. Савенок и Н.И. Коржовой были созданы первые методические разработки по развитию белорусской речи дошкольников. Сборник А. Савенок «Расказванне ў дашкольных установах», который вышел в 1933 г., содержал литературный материал для занятий по развитию речи детей на белорусском языке. Материал был распределен по темам и дополнялся методическими рекомендациями, направленными на совершенствование навыков рассказывания, расширение лексикона детей.

В пособии Н.И. Коржовой «Грамата ў дашкольных установах і «0» группах школ» (1932 г.) была разработана и обоснована методика обучения грамоте методом «целых образов», который в то время был распространен в советской школе. По прошествии некоторого времени метод «целых слов» в обучении грамоте вышел из практики работы дошкольных учреждений, поэтому методическое пособие Н.И. Коржовой в настоящее время имеет лишь историческое значение.

Во всех перечисленных выше работах освещались вопросы методики развития речи детей на белорусском языке, который был для них первым освоенным и основным функциональным. Проблема белорусско-русского двуязычия дошкольников в довоенный период не разрабатывалась в связи со слабой теоретической базой (только в 1939 г. в НИИ коммунистического воспитания БССР началось исследование темы «Одновременное обучение русскому и белорусскому языку в школе»). Также отметим, что в обществе еще не наблюдалось ярко выраженного

двуязычия: для большей части населения именно белорусский язык был родным как по критериям происхождения и идентификации, так и по критериям компетенции и функциональности.

Літэратура:

1. Андрэева, Е.Г. Гісторыя народнай адукацыі Беларусі (1917–1941): вучэб. дапам. / Е.Г. Андрэева. – Мінск: ПІАН, 2001. – 319 с.
2. Багдановіч, М. Зорка Венера: Творы / уклад. і прадм. А. Клышкі / М. Багдановіч. – Мінск: Маст. літ., 1991. – 462 с.
3. Беларуская мова: энцыклапедыя / рэдкал.: Б.І. Сачанка (гал. рэд.) [і інш.]. – Мінск: Беларус. энцыкл., 1994. – 655 с.
4. Бородич, А.М. Методика развития речи детей: учеб. пособие / А.М. Бородич. – 2-е изд., перераб. – М.: Просвещение, 1981. – 255 с.
5. Дубянецкі, С.Ф. Цяжкі шлях да адраджэння / С.Ф. Дубянецкі, Э.С. Дубянецкі. – Брэст: Выд-ва С. Лаўрова, 1997. – 90 с.
6. Колас, Я. Збор твораў: у 14 т. / Я. Колас. – Мінск: Маст. літ., 1976–1978. – Т. 11: Публіцыстычныя і крытычныя артыкулы, 1917–1946. – 1976. – 422 с.
7. Лыч, Л. Гісторыя культуры Беларусі / Л. Лыч, У. Навіцкі. – 2-е выд., дап. – Мінск: Экаперспектыва, 1997. – 467 с.
8. Мечковская, Н.Б. Белорусский язык: Социолингвистические очерки / Н.Б. Мечковская. – Мюнхен: Otto Sagner, 2003. – 156 с.
9. Мікуліч, Т.М. Гісторыя развіцця этнічнай самасвядомасці беларусаў: вучэб. дапам. / Т.М. Мікуліч. – Гродна: Гродзен. дзярж. ун-т, 1998. – 40 с.
10. Снапкоўская, С.В. Адукацыйная палітыка і школа на Беларусі ў канцы XIX – пачатку XX стст. / С.В. Снапкоўская. – Мінск: Нац. ін-т адукацыі, 1998. – 192 с.

Вопросы для самоконтроля:

1. Какие общеисторические условия развития белорусского народа способствовали распространению на территории Беларуси полилингвизма?
2. Как отражали двуязычную направленность первые программно-методические документы по дошкольному образованию в Беларуси?
3. Определите особенности формирования концепции белорусской национальной школы.
4. В чем выражается специфика становления отечественной дошкольной лингводидактики?

Тема 4: Особенности функционирования общественного дошкольного воспитания в условиях двуязычия в 50-х – первой половине 80-х гг. XX века

План

1. Особенности унификации культуры в БССР в 50-х – первой половине 80-х гг. XX века.
2. Программное обеспечение общественного дошкольного воспитания в Беларуси в 50-х – первой половине 80-х гг. XX века в условиях двуязычия.
3. Развитие отечественной дошкольной лингводидактики в 50-х – первой половине 80-х гг. XX века

1. Особенности унификации культуры в БССР в 50-х – первой половине 80-х гг. XX века.

Развитие дошкольного образования как социальной системы связано с общественно-историческими условиями. Определение места и роли двух языков (белорусского и русского) в процессе воспитания и обучения детей дошкольного возраста в республике зависело от государственной языковой политики, социолингвистической ситуации, общей образовательной стратегии.

Великая Отечественная война оказала значительное влияние на этнический состав населения Беларуси в связи с сокращением численности коренного населения и массовыми миграционными процессами. Война и послевоенное обновление вызвали потребность в более тесном объединении народов СССР, что привело к увеличению роли русского языка как языка межнационального общения.

В начале второй половины XX века тенденция унификации культуры наблюдалась во всех республиках Советского Союза. Под влиянием теории «объединения культур», которая была представлена в брошюре И.В. Сталина «Марксизм и вопросы языкознания» (1950 г.), шло создание единой советской культуры. В частности, руководитель советской страны полагал, что в период победы коммунизма в мировом масштабе национальные языки неминуемо должны слиться в единый общий язык. «В свете учения т. Сталина» в обязательном порядке пересматривались теоретические основы научно-исследовательской работы лингвистов и исходные положения преподавания языков. Красугольным камнем теории унификации культуры, сближения наций и народностей было единое многонациональное государство с централизованной системой, общей армией, образовательной системой, делопроизводством и т. п.

В 1952 г. вышло постановление ЦК КП(б)Б «О ходе преподавания русского и белорусского языков в школах БССР в свете учения товарища Сталина об языкознании», вызвавшее большой интерес к методике

преподавания языков в республике. Вопросы взаимосвязи преподавания белорусского и русского языков рассматривались на семинарах и педагогических чтениях, о чём свидетельствуют архивные материалы.

Еще в 1939 г. в Конституцию БССР 1937 г., действовавшую до 1978 г., были внесены изменения и дополнения, которые вместо четырех государственных языков регламентировали только два – белорусский и русский. Конституцией декларировалась возможность обучения в школах на родном языке. Однако распределение образовательных учреждений по языкам обучения постепенно унифицировалось. В начале 50-х гг. все школы и детские сады национальных меньшинств – польские, еврейские, литовские, латышские и др., действовавшие в республике в довоенное время, были переведены на русский язык воспитания и обучения [6, с. 370].

С 50-х гг. XX века в результате индустриализации и урбанизации общества в Беларуси постепенно сокращалось количество сельского населения. Если в 1940 г. 79% от общего количества населения республики были сельские жители, то уже к 1959 г. эта цифра равнялась 69%, а в 1983 г. – только 40% [9, с. 3]. Сокращение количества сельского населения и возрастание городского приводило к сужению границ использования белорусского языка, так как именно жители сельской местности являлись хранителями традиционной национальной культуры, особенного этнического генофонда. Городское же население Беларуси уже со второй половины XIX века было преимущественно русскоязычным [8].

По статистическим данным, в республике в 1955/56 учебном году из 11 346 школ 10 730 были белорусскоязычными, 592 – русскоязычными и 24 – двуязычными. В них на белорусском языке получали образование 929,2 тысяч человек, на русском – 254,2 тысячи учащихся [11, с. 285]. Школы с белорусским языком обучения функционировали преимущественно в сельской местности. Наглядно отражает общую образовательную языковую направленность того времени распределение экзаменов в белорусскоязычных и русскоязычных школах. Так, в 1956 г. в русскоязычных школах отсутствовали экзамены по белорусскому языку и литературе, а в белорусскоязычных школах обязательными были диктант по русскому языку и сочинение по русской литературе.

Сужение границ использования белорусского языка в системе образования волновало многих представителей белорусской интеллигенции. В конце 1957 г. газета «Літаратура і мастацтва» опубликовала статью молодого белорусского писателя Б. Саченко «Шанаваць родную мову» [19]. Автор обращает внимание на дискриминацию родного языка в системе образования Беларуси, на необходимость исправления такого положения. Изложенные автором факты вызвали большой общественный резонанс. Учителя, студенты, писатели живо откликнулись на содержание статьи и направили в

редакцию свои письма, которые публиковались в разделе «З редакційнай пошты» под рубрикой «Шанаваць родную мову». Из анализа данных статей можно сделать вывод, что в конце 50-х гг. некоторые белорусскоязычные школы являлись таковыми только по официальному названию: единый языковой режим во многих из них нарушался. Отсутствие обучения на белорусском языке в средних профессиональных и высших учебных заведениях, по мнению авторов статей, приводило к русификации образованной части населения, что негативно влияло на возможности развития собственной национальной культуры белорусов.

Направленность общей национальной языковой политики на создание единого языкового пространства на территории советского государства, где русский язык должен стать для представителей различных национальностей вторым родным языком, ещё более содействовала сокращению социального белорусскоязычного взаимодействия в республике. Русский язык справедливо признавался языком одной из великих национальных культур, языком современной науки и техники, языком мирового развития. В то же время гиперболизация роли русского языка определила падение престижности других национальных языков.

После принятия в 1959 г. закона «Об укреплении связи школ с жизнью и о дальнейшем развитии системы народного образования в Белорусской ССР», который был разработан на основе соответствующего документа Верховного Совета СССР 1958 г., родителям позволено было самим выбирать язык обучения своих детей. Более того, в законе оговаривалось, что «изучение русского языка в школах с белорусским языком обучения, а также изучение белорусского языка в школах с русским языком обучения ... проводится по желанию учеников и родителей» (ст. 11). Это привело к постепенному сокращению белорусскоязычных школ. Если в 1959/60 учебном году на белорусском языке получали образование 73,3% от общего количества учеников школ, то в 1961/62 учебном году – уже 67,5%. (Процентное соотношение подсчитано нами самостоятельно на основе статистических данных [12, с. 417].)

Принятие решения о свободном выборе языка обучения, по мнению многих ученых, неправомерно, особенно для Беларуси, где сфера употребления национального языка очень ограничена. Так, современный белорусский языковед А.И. Подлужный отмечал, что выбор языка обучения родителями ведет к скорому вытеснению из употребления менее престижных языков [13, с. 10]. Аналогичных взглядов придерживается и М.В. Дьячков. Концепция относительно права родителей на выбор языка обучения, с точки зрения исследователя, требует определенного уточнения. То, что родители очень часто делают выбор не на основе языковой компетенции ребенка, а руководствуются социальным престижем языка в обществе, приводит к созданию неблагоприятных условий для развития личности. Поэтому М.В. Дьячков считает, что

решение о языке обучения ребенка должно приниматься родителями только после получения компетентной консультации [3, с. 20–21].

Русификация системы образования постепенно привела к тому, что в 1969 г. 30% учеников были освобождены от изучения белорусского языка, а в столице это число достигло катастрофического уровня – 90% [23, с. 9]. С 1965 г. по 1986 г. количество школ с белорусским языком обучения сократилось практически в 2,5 раза (с 9827 до 3983). В 1986/87 учебном году в республике только 23,1% от общего количества учащихся посещали белорусскоязычные школы [10, с. 108].

Ведущая роль русского языка как языка межнационального общения между представителями всех проживающих в Советском Союзе народов способствовала научно-теоретической разработке вопросов обучения русскому языку в условиях различных типов национально-русского двуязычия. В Беларуси в 70-е – 80-е гг. известный лингвист и педагог А.Е. Супрун со своими сотрудниками глубоко и обстоятельно исследовал проблему усвоения русского языка белорусскоязычными школьниками. Ими были разработаны теоретические основы, методические принципы, выделены особенности организации обучения русскому языку в белорусской школе. Исследования А.Е. Супруна имеют большую теоретическую и практическую ценность и сегодня. Последователи этого известного ученого продолжают научные поиски более эффективных путей обучения русскому языку белорусскоязычных детей в школе.

Первая половина 80-х гг. XX века для Беларуси, как и для других республик Советского Союза, определяется как годы застойных явлений в развитии общества. Образовательная система в соответствии с общими тенденциями, наблюдающимися в обществе, находилась в состоянии глубокого кризиса. Слабая материально-техническая база учебных учреждений, содержательная перегруженность программ, неудовлетворительный качественный уровень обучения и воспитания – вот основные недостатки, которые выделялись как практическими, так и научными работниками. Стала очевидной необходимость реформирования образовательной системы. Ключевые положения перестройки системы образования были обозначены в документе «Основные направления реформирования общеобразовательной и профессиональной школы», принятом на пленуме ЦК КПСС в 1984 г. Началась реорганизация всей образовательной системы Советского Союза. Однако объявленная реформа, которая проходила в так называемый период «застоя», была приостановлена после провозглашения на апрельском пленуме ЦК КПСС 1985 г. политики «перестройки» общества [5, с. 74]. Реформа школы первой половины 80-х гг. не имела существенных результатов, особенно в плане улучшения положения национального языка и культуры в работе образовательных учреждений Беларуси.

Таким образом, процесс русификации культуры в СССР в 50-х – первой половине 80-х гг. XX века имел все характерные признаки, обозначенные М. Сигуаном и У.Ф. Макки как особенности унификации в границах единого государства:

1. Идеологическое основание – вытекает из определения стратегии государства и в дальнейшем перерастает в ряд идентификаций: народ, нация, язык, государство, которые требуют языковой общности во имя национального и государственного единства.

2. Практическое обоснование – общее для всего государства административное управление требует единого языка, при котором его задачи упрощаются.

3. Языковая унификация активно осуществляется благодаря языковой политике, одним из главных элементов которой является образование, осуществляемое на официальном языке [20, с. 34].

2. Программное обеспечение общественного дошкольного воспитания в Беларуси в 50-х – первой половине 80-х гг. XX века в условиях двуязычия.

В соответствии с обозначенными выше тенденциями, наблюдавшимися в советском обществе, с особенностями языковой политики и с общей образовательной стратегией в стране осуществлялось развитие дошкольного образования.

Сразу после освобождения Беларуси от фашистских оккупантов в сложных экономических условиях началось восстановление разрушенной сети общественных дошкольных учреждений, совершенствовалось качество учебно-воспитательной работы в детских садах. В 1945 г. было издано новое «Руководство для воспитателей детского сада», в котором доработанное программное содержание распределялось по возрастным группам [17]. С 1951 г. основной формой обучения детей дошкольного возраста признавались специально организованные занятия. Новый подход обусловил необходимость внесения изменений в имеющуюся программу. В 1953 г. в г. Москве вышла новая редакция «Руководства для воспитателей детского сада», на основе которого в г. Минске был издан аналогичный документ [18]. Приходится констатировать, что специфика содержания воспитательной работы в дошкольных учреждениях Беларуси в данном документе практически не была отражена.

Согласно руководству, воспитание и обучение детей в детском саду должно проходить на родном языке [18, с. 3]. Содержание работы по развитию речи детей было представлено в разделе «Родной язык и ознакомление с окружающим» и распределено по возрастным группам. Но в руководстве содержались методические рекомендации по организации специальных занятий по развитию русской речи детей [18, с. 31].

В прилагаемом для каждой возрастной группы списке произведений для детского чтения практически отсутствовала белорусская литература. Данные особенности документа соответствовали основным направлениям, наблюдавшимся в общей образовательной политике 50-х гг. XX века.

Конец 50-х – 70-е гг. отмечаются стремительным развитием науки и производства, что вызвало повышение требований к качеству дошкольного образования. С 50-х гг. возобновляется строительство специальных помещений для детских садов, но только к 1960 г. республика вышла на более высокие показатели по сравнению с довоенным периодом. В этом году действовало 1 373 дошкольных учреждения, где воспитывалось 98,5 тыс. детей. Однако процент охвата детей общественным дошкольным воспитанием по республике составлял только 8,9%. Причем, если в городах детские сады посещало 25,2% от всех детей дошкольного возраста, то в сельской местности только 1,4%. Очевидно, что, несмотря на достигнутые успехи, система общественного дошкольного воспитания все еще не обеспечивала потребности населения [10, с. 97].

В 1959 г. вышло постановление ЦК КПСС и Совета Министров СССР «О мерах по дальнейшему развитию детских дошкольных учреждений, улучшению воспитания и медицинского обслуживания детей дошкольного возраста», согласно которому ясли и детский сад объединялись в единое дошкольное учреждение, чем обеспечивалась преемственность работы с детьми преддошкольного и дошкольного возраста. В связи с данными изменениями в 1962 г. в г. Москве вышла новая «Программа воспитания в детском саду» [16]. В ней впервые были выделены задачи развития речи детей дошкольного возраста и введена подготовка к обучению грамоте. (Отметим, что обучение грамоте в детском саду до 1944 г. было обязательным для детей 7–8 лет. С 1944 г., когда школа перешла на обучение с семилетнего возраста, этот вид работы был отменен.)

В младших группах занятия по развитию речи соединялись с занятиями по ознакомлению с окружающим миром и художественной литературой. Специальные занятия по развитию речи в новой программе предусматривалось начинать с детьми пятого года жизни. Программные рекомендации были представлены по развитию речи на русском языке как первом освоенном и основном функциональном. Особенности педагогической деятельности в национальных детских садах не были выделены.

На основе общесоюзного варианта в 1963 г. в Беларуси выходит «Программа воспитания в детском саду», разработанная только на русском языке. В нее были внесены дополнения по ознакомлению детей с белорусским фольклором, художественной литературой, музыкой, элементами белорусского узора в декоративном рисовании детей [13]. Объем же включенных в программу произведений белорусских писателей,

поэтов и композиторов был незначителен, что не способствовало приобщению детей к национальной культуре и языку. Это противоречило основной концепции программы, в которой утверждалась необходимость организации воспитания и обучения в дошкольном учреждении на родном языке.

Вся документация дошкольных учреждений велась на русском языке. Основной акцент в педагогической работе в дошкольных учреждениях был сделан на усвоение русской и советской культуры. Таким образом, постепенно понятие «родной язык» в дошкольном образовании по умолчанию стало соотноситься с русским языком. Номинально система общественного дошкольного воспитания в эти годы по форме и содержанию была одноязычной (все детские сады должны были осуществлять воспитание и обучение белорусских детей на их родном (национальном) языке), однако, в сущности, наблюдалась тенденция перехода на русский язык как основной.

«Программа воспитания в детском саду» 1963 г., на основе которой осуществлялся учебно-воспитательный процесс в дошкольных учреждениях Беларуси, в последующие годы много раз переиздавалась с незначительными изменениями и дополнениями. Так, программа 1977 г. издания предусматривала обучение детей грамоте. В ней оговаривалось, что при наличии соответствующих условий (однородности возрастного состава детей, достаточной методической подготовки воспитателей и т. д.) следует знакомить детей с рядом звуков и букв русского алфавита и подводить к слоговому чтению простого, специального текста [14, с. 10]. При этом подготовка к чтению на белорусском языке не предусматривалась.

Соотношение в содержании воспитания и обучения дошкольников белорусского и русского компонентов было неуравновешено. Так, в разделе «Художественная литература» для подготовительной к школе группы предлагалось для обязательного ознакомления 111 произведений детской литературы. Из них только 18 – на белорусском языке. Таким образом, белорусский литературный материал в данном разделе программы составлял только 16,21%. Более того, практически до 80-х гг. детей в большинстве дошкольных учреждений знакомили с белорусскими произведениями, переведенными на русский язык. Организация воспитания и обучения дошкольников на русском языке не соответствовала существующей сети белорусскоязычных общеобразовательных школ.

Об общей стратегии языкового образования дошкольников в данный исторический период свидетельствует и такой факт. С 1979 г. в НИИ дошкольного воспитания АПН СССР на базе лаборатории развития речи велась работа по теме: «Обучение русскому языку в национальных и многонациональных детских садах» (заведующий Ф.А. Сохин,

руководитель темы Е.И. Негневицкая). Результаты проведенной работы воплотились в «Типовой программе обучения русскому языку в национальном детском саду», которая вышла в 1982 г. [21] и в специальном методическом пособии. В программе отмечалось, что обучение русскому языку как второму необходимо осуществлять при обязательном выполнении всех требований общей программы воспитания в детском саду и в тесной связи с решением задач развития родной речи. Начинать обучение русскому языку рекомендовалось с пяти лет. В программе определялись задачи, содержание, давались некоторые методические рекомендации и примерные планы занятий по обучению дошкольников русскому языку. По данной программе работали многие национальные детские сады союзных республик. В практике работы дошкольных учреждений Беларуси «Типовая программа обучения русскому языку в национальном детском саду» не использовалась. В этом, на наш взгляд, наблюдается противоречие: с одной стороны, в эти годы уже получила широкое применение разработанная А.Е. Супруном методика обучения русскому языку как второму в белорусскоязычной школе, с другой – в дошкольных учреждениях исключалась двуязычная направленность воспитания и обучения детей и наблюдалась ориентация на русское одноязычие. Лингводидактика русского языка для белорусскоязычных дошкольников не разрабатывалась.

Начавшаяся реформа общеобразовательной и профессиональной школы 1984 г., которая ввела школьное обучение детей с 6 лет, требовала изменений и в дошкольном образовании. В 1984 г. вышла «Типовая программа воспитания и обучения в детском саду», также разработанная в НИИ дошкольного воспитания АПН СССР. В программе отмечалось, что язык связан со всей жизнедеятельностью ребенка, поэтому развитие речи осуществляется на основе деятельностного подхода. В каждом разделе программы были определены специфические требования к языковым умениям и навыкам детей во всех видах деятельности, предусмотренных в детском саду. Отдельно были выделены задачи собственно речевого развития детей дошкольного возраста, которые были значительно усложнены и затрагивали развитие словарного запаса, формирование грамматического строя, воспитание звуковой культуры и совершенствование связной речи. Основными средствами развития речи выступали: языковое общение взрослых с детьми, создание полноценного культурно-языкового окружения, специально организованное обучение на занятиях, знакомство с художественной литературой, изобразительным и музыкальным искусством, театральная деятельность. В программе также предусматривалось обучение грамоте, причем постепенная подготовка к овладению навыками чтения и письма должна была начинаться уже в средней группе.

Вскоре на основе «Типовой программы воспитания и обучения в детском саду» была создана «Программа воспитания и обучения в детском саду» (1985 г.). В ней уже учитывалась специфика культурно-национальных условий организации дошкольного воспитания в союзных республиках. Главное отличие от предшествующих программ заключалась в том, что в «Программе воспитания и обучения в детском саду» (1985 г.) были определены общие положения организации педагогического процесса в национальных детских садах. Так, отмечалось, что в дошкольном учреждении воспитание и обучение детей должно вестись на родном языке, а начиная со старшей группы рекомендовалось начинать обучение русскому языку. Такой подход обусловил появление в союзных республиках, кроме Беларуси, научных исследований и методических разработок, направленных на определение особенностей усвоения детьми дошкольного возраста русского языка как второго с учетом фонетических, грамматических и лексических отличий от первого национального языка. Также программой предусматривалось обучение национальному языку в детских садах с русским языком воспитания и обучения. Специальные занятия рекомендовалось проводить 2 раза в неделю, начиная со старшей группы.

Таким образом, в первой половине 80-х гг. появляются первые общесоюзные программы, в которых присутствует билингвальная направленность в организации и содержании дошкольного образования.

3. Развитие отечественной дошкольной лингводидактики в 50-х – первой половине 80-х гг. XX века.

Для реализации программного содержания дошкольного образования необходимо научно-методическое обеспечение.

Становление и развитие отечественной дошкольной лингводидактики тесно связано с историей методики развития речи детей как науки в российской педагогике. А.М. Бородич в периодизации развития советской лингводидактики особо выделяет период 50-х – начало 60-х гг. XX века, в который осуществлялась разработка проблемы организации специального обучения дошкольников в детском саду. Именно в этот период начала складываться система целенаправленного обучения родному языку детей в дошкольном учреждении (А.П. Усова, О.И. Соловьёва и др.). 60–70-е гг. XX века, по мнению А.М. Бородич, характеризуются углубленным изучением разнообразных вопросов развития речи детей, основанном на объединении психологических, психолингвистических, лингвистических и собственно педагогических экспериментальных, практических и теоретических данных (В.В. Гербова, Ф.А. Сохин и др.). Особо А.М. Бородич подчеркивает государственное значение и актуальность исследований, посвященных вопросам обучения детей русскому языку как второму в национальных детских садах [2, с. 16–23].

Отечественная дошкольная лингводидактика в этот период имела свои отличительные особенности.

В послевоенные годы в связи с изменениями условий развития общества на первое место вышел русский язык. Ознакомление дошкольников с белорусским языком рассматривалось как дополнительный «национальный компонент». В республике, где для все большего количества детей первым освоенным языком постепенно становился русский, речевое воспитание осуществлялось по методикам, разработанным российскими учеными. Развитие белорусской речи оставалось за кругом интересов педагогической науки. Вопросы использования национальной культуры в процессе воспитания и обучения детей также не разрабатывались. Так, с 1950 г. и практически до 70-х гг. XX века было издано единственное белорусскоязычное пособие для воспитателей детских садов Б.М. Маршак «Беларускі ўзор у дэкаратыўнай рабоце дашкольнікаў» (1969 г.), в котором автор показала пути использования национального материала в художественно-образительной деятельности детей дошкольного возраста [7]. Также следует отметить несколько хрестоматийных изданий по детской литературе, которые были подготовлены О.В. Регель и Д.П. Шишонок. Данные сборники включали фольклорные и авторские литературные произведения на русском и белорусском языках.

В 60-е гг. в журнале «Народная асвета» вышла, пожалуй, единственная статья, касающаяся проблемы развития белорусской речи детей дошкольного возраста. О.В. Регель и Д.П. Шишонок снова обратили внимание на необходимость ознакомления детей дошкольного возраста с национальной художественной литературой [22]. Вслед за В.Ф. Луцевич, Е.А. Флериной детские художественные произведения рассматриваются О.В. Регель и Д.П. Шишонок как средство умственного, эстетического и нравственного воспитания. Национальная литература помогает ребенку легко усваивать нравственные принципы, нормы поведения, характерные для его народа. Художественные произведения содействуют развитию речи, дают образцы белорусского литературного языка, помогают в усвоении его грамматических и лексических норм. О.В. Регель и Д.П. Шишонок предлагали использовать в работе с детьми лучшие произведения белорусских поэтов и писателей: А. Александровича, Василия Витки, А. Вольского, Янки Журбы, Якуба Коласа, Янки Купалы, И. Муравейки, А. Якимовича, а также фольклорные сказки, песенки, потешки. Авторы статьи разработали конкретные методические рекомендации и примеры построения занятий по ознакомлению детей с белорусской художественной литературой. Однако О.В. Регель и Д.П. Шишонок не раскрывали особенности методики чтения и рассказывания белорусских произведений русскоязычным детям.

Поиск практического решения проблемы развития белорусской речи как родной средствами художественного слова продолжался и в 70-е гг. В 1978 г. было издано методическое пособие А.А. Коляды «Расказванне і чытанне ў дзіцячым садзе» [4]. В нем предложены рекомендации и упражнения по овладению искусством художественного, устного живого слова для воспитателей детских садов, а также представлены произведения для рассказывания и чтения в детском саду в виде партитур, отражающих технические средства выразительности. Ситуация билингвизма автором пособия также не учитывалась.

Тем не менее, в эти же годы Е.Г. Андреева обратила внимание на особенности сложившейся в Беларуси языковой ситуации, которая влияет и на процесс усвоения детьми дошкольного возраста как национального, так и русского языков [1]. Исследователь обозначила необходимость организации последовательного и основательного обучения белорусскому языку дошкольников путем его широкого включения во все виды деятельности в детском саду и проведением специальных занятий [1]. Правда, эти идеи начали реализовываться только через 10 лет.

Ещё со второй половины 60-х гг. в детском саду предусматривалась подготовка детей к обучению грамоте (так называемый «добукварный период»). Однако ни теоретические, ни практические аспекты обучения белорусской грамоте дошкольников в то время не разрабатывались. Только в начале 80-х гг. в единственном существующем в те годы в республике педагогическом журнале «Народная асвета» стали появляться первые публикации по проблеме подготовки детей к обучению белорусской грамоте. Основная ценность их заключалась в том, что впервые воспитателям предлагались разработки занятий для белорусскоязычных дошкольников.

Таким образом, в 50-е – первую половину 80-х гг. XX века в детских садах республики преимущественно использовались общесоюзные методические разработки, направленные на развитие русскоязычной речи детей. В этот период продолжалось содержательное и методическое обеспечение обучения дошкольников белорусскому языку как родному, однако приобщение детей к национальному языку и культуре ограничивалось ознакомлением с белорусской художественной литературой. Таких пособий было немного. Данный подход при достаточной сложности языковой ситуации в Беларуси, при доминировании русского языка в дошкольных учреждениях не содействовал усвоению детьми национального языка и культуры. Вместе с тем в 70-х гг. XX века происходит зарождение дошкольной лингводидактики билингвизма.

Літаратура:

1. Андреева, Е.Г. О некоторых особенностях развития речи детей в условиях двуязычия (из опыта работы дошкольных учреждений БССР) / Е.Г. Андреева // Дошк. воспитание. – 1978. – № 7. – С. 28–33.
2. Бородич, А.М. Методика развития речи детей: учеб. пособие / А.М. Бородич. – 2-е изд., перераб. – М.: Просвещение, 1981. – 255 с.
3. Дьячков, М.В. Социальная роль языков в многоэтнических обществах / М.В. Дьячков. – М.: Ин-т нац. проблем образования, 1993. – 115 с.
4. Каляда, А.А. Расказванне і чытанне ў дзіцячым садзе / А.А. Каляда. – Мінск: Нар. асвета, 1978. – 176 с.
5. Латыш, М.І. Рэфармаванне сістэмы адукацыі (пачатак ХІХ – канец ХХ ст.): пошукі і дасягненні / М.І. Латыш, С.В. Снапкоўская, А.Л. Еўдакімава // Адукацыя і выхаванне. – 2000. – № 8. – С. 63–67; № 9. – С. 71–75.
6. Лыч, Л. Гісторыя культуры Беларусі / Л. Лыч, У. Навіцкі. – 2-е выд., дап. – Мінск: Экаперспектыва, 1997. – 467 с.
7. Маршак, Б.М. Беларускі ўзор у дэкаратыўнай рабоце дашкольнікаў / Б.М. Маршак. – Мінск: Нар. асвета, 1969. – 117 с.
8. Мікуліч, Т.М. Гісторыя развіцця этнічнай самасвядомасці беларусаў: вучэб. дапам. / Т.М. Мікуліч. – Гродна: Гродзен. дзярж. ун-т, 1998. – 40 с.
9. Народное хозяйство Белорусской ССР в 1982 г.: стат. ежегодник / Центр. стат. упр. БССР. – Минск: Беларусь, 1983. – 230 с.
10. Народное хозяйство Белорусской ССР в 1988 г.: стат. ежегодник / Гос. ком. БССР по статистике. – Минск: Беларусь, 1989. – 264 с.
11. Народное хозяйство Белорусской ССР: стат. сб. / Стат. упр. БССР. – М.: Гос. стат. изд-во, 1957. – 319 с.
12. Народное хозяйство БССР: стат. сб. / Центр. стат. упр. при Совете Министров БССР. – Минск: Гос. изд-во БССР, 1963. – 511 с.
13. Падлужны, А. Моўная праблема ў Беларусі пасля рэферэндума / А. Падлужны // Звязда. – 1995. – 26 верас. – С. 10.
14. Программа воспитания в детском саду / М-во просвещения БССР. – Минск: Нар. асвета, 1977. – 192 с.
15. Программа воспитания в детском саду / Отд-ние дошк. учреждений М-ва просвещения БССР. – Минск: Учпедгиз БССР, 1963. – 207 с.
16. Программа воспитания в детском саду. – М.: Учпедгиз, 1962. – 192 с.
17. Руководство для воспитателей детского сада. Устав детского сада / Упр. по дошк. воспитанию Нар. ком. просвещения РСФСР. – М.: Учпедгиз, 1945. – 135 с.
18. Руководство для воспитателя детского сада / Упр. по дошк. воспитанию М-ва просвещения РСФСР. – Минск: Учпедгиз БССР, 1954. – 169 с.
19. Сачанка, Б. Шанаваць родную мову / Б. Сачанка // Літ. і мастацтва. – 1957. – 14 снеж. – С. 3.

20. Сигуан, М. Образование и двуязычие / М. Сигуан, У.Ф. Макки. – М.: Педагогика, 1990. – 180 с.
21. Типовая программа обучения русскому языку в национальном детском саду / под ред. Ф.А. Сохина, Е.И. Негневицкой. – М.: Просвещение, 1982. – 79 с.
22. Шышонак, Д. Беларуская літаратура ў выхаваўчай рабоце дзіцячага сада / Д. Шышонак, В. Рэгель // Нар. асвета. – 1961. – № 9. – С. 57–62.
23. Як жывецца табе, мова родная? [Аб рэалізацыі моўнай палітыкі ў школе] // Беларус. мова і літ. у шк. – 1990. – № 9. – С. 8–13.

Вопросы для самоконтроля:

1. Какие особенности образовательной политики 50-х – первой половины 80-х гг. XX века способствовали русификации культуры в БССР?
2. Охарактеризуйте программное обеспечение общественного дошкольного воспитания в 50-х – первой половине 80-х гг. XX века с позиции двуязычной направленности.
3. Чем характеризуется научно-методическое оснащение дошкольного воспитания в БССР?
4. Что способствовало зарождению отечественной дошкольной лингводидактики билингвизма?

Тема 5: Становление билингвального воспитания и обучения дошкольников во второй половине 80-х – первой половине 90-х гг. XX века

План

1. Социально-культурные изменения в Беларуси во второй половине 80-х – первой половине 90-х гг. XX века и их влияние на соотношение языков в образовательных учреждениях республики.
2. Изменение роли и места национального языка и культуры в системе дошкольного воспитания Беларуси во второй половине 80-х – первой половине 90-х гг. XX века.
3. Научно-методическое обеспечение билингвального образования дошкольников.

1. Социально-культурные изменения в Беларуси во второй половине 80-х – первой половине 90-х гг. XX века и их влияние на соотношение языков в образовательных учреждениях республики.

Социально-политические изменения в белорусском обществе, происходившие со второй половины 80-х гг. XX века, повлияли на

модификацию национальной языковой политики и соотношение языков в образовательных учреждениях республики.

Со второй половины 80-х гг. XX века началась перестройка советского общества, которая базировалась на расширении демократии, гласности, идеологическом и политическом плюрализме. В этот период наблюдается рост национального самосознания населения во многих странах мира. Этот феномен получил название «этнического ренессанса» [12, с. 3]. Факторы, повлиявшие на повышение интереса к национально-этническим проблемам в республиках бывшего Советского Союза и в других цивилизованных странах, различны. Учеными, в частности О.А. Михневич и Т.М. Микулич, определены несколько причин повышения внимания к национальным вопросам в Беларуси. Во-первых, это фактор влияния уровня социально-экономического развития страны, расширение гласности и демократии в обществе. Во-вторых, повышение культурно-образовательного уровня населения. Распространение исторических и этнокультурных знаний содействовало повышению национального самосознания. В-третьих, «этнический ренессанс» возникает как реакция на политику национальной унификации, вынужденного сближения наций. В-четвертых, в условиях политической и экономической интеграции происходит ущемление национальных интересов, что способствовало возникновению своеобразного «национального комплекса», который обуславливает стремление нации к самоопределению [12, с. 3; 13, с. 108].

В период с 1990 г. по 1995 г. наблюдается вторая волна белорусизации в республике. То, что предпринималось для возрождения белорусской национальной культуры в первой половине 90-х гг., очень напоминало процессы, имевшие место в 20–30-е гг. XX века. Наличие тех же проблем (отсутствие необходимого количества государственных служащих и педагогических кадров, владеющих на высоком уровне белорусским языком, нехватка белорусскоязычных учебников, специальной литературы и др.) определяло сходство путей их решения. Однако следует отметить тот непреложный факт, что, в сравнении с первой половиной XX века, на момент провозглашения независимости Беларуси русский язык уже являлся основным языком межличностного взаимодействия населения.

Законом «Аб мовах у Беларускай ССР», принятым 26 января 1990 г., белорусскому языку был придан статус государственного. Закон обязывал использовать государственный язык во всех сферах официальной жизни. Воспитание и обучение в образовательных учреждениях всех видов, уровней и типов также должно было осуществляться на белорусском языке (ст. 23, 24, 25) [7]. В «Дзяржаўнай праграме развіцця беларускай мовы і другіх нацыянальных моў у Беларускай ССР», принятой 20 сентября 1990 г., был предложен ряд мероприятий, непосредственно затрагивающих систему образования: организация курсов по изучению белорусского языка

для учителей; включение белорусского языка и литературы, белорусоведения и краеведения в учебные планы всех учебных учреждений; перевод до 1996 г. преподавания всех учебных дисциплин в педагогических институтах и университетах на белорусский язык; перевод большинства дошкольных учреждений в городской и сельской местности до 1995 г. на белорусский язык воспитания и обучения [6].

В 1991 г. также был принят Закон «Аб адукацыі ў Рэспубліцы Беларусь», в котором регламентировались правовые нормы деятельности учебно-воспитательных учреждений всех ступеней национальной образовательной системы, закреплялись основные принципы организации педагогического процесса в них. В рассматриваемом нормативном акте, в соответствии с Законом «Аб мовах у Беларускай ССР», белорусский язык провозглашался основным языком всех типов и видов образовательных учреждений республики [1].

Оценки законодательного обеспечения языковой политики периода второй волны белорусизации, представленные различными исследователями, порой диаметрально противоположны. Некоторые ученые (Л.М. Лыч, А.И. Подлужный и др.) считали, что только наличие государственного приоритета белорусского языка, введенного отмеченными выше законодательными документами, позволит создать наиболее благоприятные условия для его развития и расширения сферы употребления. Другие ученые, например, В.А. Плетюхов, отмечают, что принятые в начале 90-х гг. законы были направлены на полное «вытеснение русского языка из сферы функционирования белорусского общества в 10-летний срок» [14, с. 36].

Процесс белорусизации первой половины 90-х гг. XX века имел как положительные, так и отрицательные результаты. Острая постановка вопроса сохранения и развития национальной культуры и языка белорусов привлекла внимание общественности к необходимости решения этой важной проблемы. Появилось значительное количество научных исследований, направленных на изучение национального языка, культуры и истории Беларуси. Более широко белорусский язык стал использоваться в качестве профессионального и служебного языка, а также языка средств массовой информации.

Изменения языковой образовательной политики в стране определили необходимость совершенствования методики обучения белорусскому языку детей, для которых русский язык был первым освоенным языком. Со второй половины 80-х гг. XX века началась разработка лингводидактики белорусского языка как второго для русскоязычных белорусских детей в начальной школе. Исследованием данной проблемы занимались Т.М. Гракович, Н.Г. Еленский, Т.М. Савельева, Т.Д. Сутоцкая и др.

С момента вступления в действие Закона «Аб мовах у Беларускай ССР» и «Дзяржаўнай праграмы развіцця беларускай мовы і іншых

нацыйнальных моў» органами управления образованием, руководством учебно-воспитательных учреждений была проведена значительная организационно-педагогическая работа. Изменилось соотношение количества школ по языкам обучения. К 1992 г. 58,8% учеников первых классов городских школ обучались на белорусском языке. В ряде городов (Волковыске, Новогрудке, Жабинке, Орше, Жодино, Дзержинске, Калинковичах, Барановичах, Вилейке, Слуцке и других) практически все первые классы были с белорусским языком обучения.

Быстрый перевод на белорусскоязычное обучение положительно повлиял на расширение сферы использования национального языка. В то же время переход на второй язык как основной негативно отражался на качестве обучения и создавал значительные языковые трудности для детей, которые на момент поступления в школу не владели белорусским языком на продуктивном уровне, что вело к появлению целого ряда сложностей при восприятии, усвоении и особенно при воспроизведении учебного материала. В связи с этим Н.Б. Мечковская отмечала: «Несомненно, основной груз белорусизации сейчас лежит на плечах тех младших школьников, что из русскоязычных семей ... пришли в первые классы и школы с белорусским языком обучения. У меня нет уверенности, что не романтики и не чиновники, привычные в любых случаях «рапортовать об исполнении», а профессионалы всерьез просчитывали психологические, дидактические и, в конечном счете, социальные последствия резкой белорусизации школы» [11, с. 23–24].

В результате в обществе нарастало сопротивление политике белорусизации. Некоторые государственные мероприятия (особенно массовый перевод системы образования на белорусский язык обучения) встречали непонимание и даже противодействие части населения. Навязанная сверху белорусизация воспринималась многими как принуждение. Особенно активно проявляли протест родители школьников. Они организовывали пикеты, направляли письма с жалобами в Министерство образования Республики Беларусь и другие органы государственного управления.

При оценке второй волны белорусизации многие исследователи приходят к выводу, что избранные для возрождения национальной культуры методы по своему характеру были форсирующими и принудительными. Иллюзорность возможности изменения языковой ситуации в пользу белорусского языка в такой короткий период привела к тому, что практически ни одна из задач, поставленных Законом «Аб мовах у Беларускай ССР» и «Дзяржаўнай праграмай развіцця беларускай мовы і іншых нацыйнальных моў», не была реализована.

Таким образом, период *второй половины 80-х – первой половины 90-х гг. XX века* характеризовался изменением национальной языковой политики

в результате социальных преобразований в республике и акцентуацией роли и места национального языка в системе образования.

2. Изменение роли и места национального языка и культуры в системе дошкольного воспитания Беларуси во второй половине 80-х – первой половине 90-х гг. XX века.

В дошкольном образовании республики также наблюдалось изменение роли и места национального языка и культуры как в содержании воспитания и обучения детей, так и в организации сети учреждений.

В 1988 г. вышло постановление коллегии Министерства народного образования Белорусской ССР № 21 «Аб дадатковых мерах па рэалізацыі прынцыпу двухмоўя ў навучальных установах рэспублікі», в котором предлагался ряд мероприятий по совершенствованию белорусскоязычного воспитания и обучения подрастающего поколения. Некоторые пункты данного документа затрагивали и систему дошкольного воспитания. Прежде всего, обращалось внимание, что в 75% микрорайонов городов, где функционируют белорусскоязычные школы, дошкольные учреждения либо совсем отсутствуют, либо работают в русскоязычном режиме [2, с. 14]. Для ликвидации этого несоответствия предлагалось «в установленном порядке добиться, чтобы все детские дошкольные учреждения, расположенные в микрорайонах общеобразовательных школ с белорусским языком обучения, работали на белорусском языке» [2, с. 19].

В связи с реформированием работы детских садов в Беларуси коллегией Министерства образования 21.03.1990 г. было принято постановление «Аб перабудове сістэмы дашкольнага выхавання ў рэспубліцы» и «Канцэпцыя развіцця дашкольнага выхавання ў БССР» [8]. В представленных документах были отмечены новые подходы в образовательной политике: отказ от авторитаризма, идеологизации, направленность на гуманизацию и демократизацию воспитательно-образовательного процесса, его становление на национальную основу. В частности, в Концепции развития дошкольного воспитания утверждалось, что практически все детские сады республики должны работать на белорусском языке. «Овладение богатством родного белорусского языка составляет один из основных элементов формирования личности ребенка, усвоения им национальной культуры, формирования национального самосознания», – утверждалось в Концепции. Признавалось необходимым и изучение русского языка: «Усвоение вместе с белорусским и русского языка – это овладение источником знаний, средство всестороннего развития ребенка. Обучение двум близкородственным языкам осуществляется в единстве с решением воспитательных задач: формирование национального и советского

патриотизма, социалистического интернационализма. Овладение двумя языками приводит к усвоению общечеловеческих ценностей» [8].

В Концепции также акцентировалось внимание и на двуязычном характере воспитания и обучения детей. «Близкородственность белорусского и русского языков позволяет дошкольникам овладеть ими на уровне продуктивного билингвизма, это значит, достаточно свободно говорить на каждом из них», – вот такая перспективная задача ставилась перед дошкольными учреждениями [8]. Однако педагогическая практика того времени в связи с недостаточной разработанностью проблемы детского белорусско-русского билингвизма еще не была готова к решению поставленных задач.

Принятый в 1990 г. Закон «Аб мовах у Беларускай ССР» предусматривал переход всей системы общественного дошкольного воспитания республики на белорусский язык воспитания и обучения до 1995 г. В связи с этим наблюдался количественный рост белорусскоязычных дошкольных учреждений как в городской, так и в сельской местности. Таблицы 1 и 2 отражают распределение дошкольных учреждений в городе и селе по языкам обучения с 1990 г. по 1994 г.

Из статистических данных, представленных в таблицах, видно, что в 1990 г. в городской местности на белорусском языке работало только 4,4% от общего количества детских садов. Но уже к 1994 г. 57% дошкольных учреждений в городах республики были белорусскоязычными. В сельской местности процентное соотношение детских садов, осуществляющих воспитание и обучение на национальном языке, было следующим: в 1990 г. – 63,1%, в 1994 г. – 96,3%.

Таблица 1 – Распределение дошкольных учреждений по языкам (городская местность)¹

Год	Общее количество дошкольных учреждений	В том числе ведется работа в группах					
		на русском языке	%	на белорусском языке	%	на русском и белорусском языках	%
1990	2473	1715	69,4	109	4,4	649	26,2
1991	2465	983	39,9	327	13,3	1155	46,8
1992	2421	446	18,4	723	29,9	1252	51,7
1993	2402	295	12,3	995	41,4	1112	46,3
1994	2357	488	20,7	1343	57,0	522	22,1

¹ Таблицы составлены по ежегодным статистическим отчетам Вычислительно-аналитического центра Министерства образования Республики Беларусь.

Таблица 2 – Распределение дошкольных учреждений по языкам (сельская местность)

Год	Общее количество дошкольных учреждений	В том числе ведется работа в группах					
		на русском языке	%	на белорусском языке	%	на русском и белорусском языках	%
1990	2791	947	33,9	1761	63,1	83	3,0
1991	2746	510	18,6	2114	77,0	122	4,4
1992	2487	125	5,0	2315	93,1	46	1,9
1993	2374	54	2,3	2282	96,1	38	1,6
1994	2267	39	1,7	2182	96,3	46	2,0

В первой половине 90-х гг. XX века в Беларуси совершенствуется нормативно-правовая база дошкольного образования. Прежде всего, Верховным Советом Белорусской ССР 28 июля 1990 г. была ратифицирована «Конвенция о правах ребенка». В этом международном документе отмечалось, что образование ребенка должно быть направлено на *воспитание уважения к языку и национальным ценностям страны, в которой он живет* (выделено нами – П.Т.), и к цивилизациям, которые отличаются от его собственной (ст. 29). В Конвенции также обращалось внимание на недопустимость дискриминации в области прав и свобод человека по языковому признаку (ст. 2) [5]. После провозглашения 25 августа 1991 г. государственного суверенитета был разработан целый ряд законодательных актов, регулирующих деятельность системы общественного дошкольного воспитания в Беларуси. 19 сентября 1993 г. Верховным Советом Республики Беларусь был принят «Закон Рэспублікі Беларусь аб правах дзіцяці», который базировался на Конвенции о правах ребенка и Конституции Республики Беларусь. Закон определял «правовой статус ребенка как самостоятельного субъекта и направлен на обеспечение его физического, нравственного и духовного здоровья, *формирование национального самосознания* (выделено нами – П.Т.) на основе общечеловеческих ценностей мировой цивилизации» [5, с. 10–11]. Закон устанавливал право каждого ребенка на получение образования на родном языке (ст. 19). Государство, в соответствии с Законом, должно обеспечить «детям возможность приобщения к истории, традициям и духовным ценностям народа Республики Беларусь и достижениям мировой культуры» (ст. 18) [5, с. 14].

В 1993 г. приказом министра образования Республики Беларусь было утверждено «Трыкладнае палажэнне аб дзіцячай дашкольнай установе». В постановлении были определены общие положения организации педагогического процесса в общественных дошкольных учреждениях республики, воспитательно-образовательные задачи и принципы. Обращалось внимание на необходимость создания национально ориентированной системы воспитания и обучения детей дошкольного

возраста на основе изучения и усвоения всего богатства белорусской культуры, языка, истории. Данное положение обязывало детские сады осуществлять педагогический процесс на родном языке или языках других народов, проживающих на территории Беларуси, в соответствии с Законом РБ «Аб мовах у Рэспубліцы Беларусь» [5, с. 41].

Таким образом, во всех вышеперечисленных документах, принятых в первой половине 90-х гг. XX века, чётко прослеживается единство трех сущностей: национального языка, национальных ценностей, национального самосознания. Такое триединство обусловлено тесной взаимосвязью данных компонентов. Анализ рассмотренных законодательных актов показывает и устойчивость научно-теоретического положения о том, что во главе образования должны быть общечеловеческие и национальные ценности. Можно утверждать, что в первой половине 90-х гг. XX века в дошкольном образовании Беларуси утвердился принцип поликультурного образования, означающий приобщение к ценностям мировой культуры через и после усвоения культуры национальной.

В период с 1990 г. по 1995 г. в системе дошкольного образования работа по национально-культурному возрождению шла в следующих направлениях: объяснительно-пропагандистская работа с родителями; возрождение народных традиций и обрядов в детском саду; пробуждение интереса детей к истории родного края; решение кадровых вопросов обеспечения работы белорусскоязычных детских садов и групп; оснащение методическими пособиями, дидактическими материалами, программно-методическими разработками; соблюдение преемственности дошкольных учреждений и школы в работе по обучению белорусскому языку, ознакомлению с историей и культурой Беларуси.

Уже в самом начале этого процесса, в документе «Даведка па вывучэнні пытання рэалізацыі Закона “Аб мовах у Беларускай ССР”» (1990 г.), отмечалось, что во многих детских садах проводятся родительские собрания по обсуждению Закона о языках, проходят конференции для родителей, организуются народные праздники, лекции по истории и культуре Беларуси, создаются фонды, в которые входят изделия белорусских мастеров народных промыслов, разнообразный наглядный материал (иллюстрации, фотографии, альбомы и т.п.), в оформлении детских садов используются изделия декоративно-прикладного творчества.

Примечательно, что в деле приобщения детей к национальной культуре практические работники проявили по-настоящему творческий энтузиазм, который носил действительно массовый характер. Воспитателями, методистами, музыкальными работниками, заведующими детских садов разрабатывались и реализовывались занятия по математике, развитию речи, рисованию, музыке на белорусском языке; создавались

сценарии народных праздников, где отражались традиции и обряды белорусского народа. В детских садах проводились семинары для воспитателей, методистов и музыкальных руководителей, открывались фольклорные кружки, организовывались народные оркестры, краеведческие музеи, этнографические комнаты и др. Это нашло отражение в созданном научно-методическом журнале дошкольного воспитания «Пралеска», который начал выходить с 1991 г. В нем публиковались лучшие образцы практического опыта и методические рекомендации научных работников по использованию национального языка и культуры в процессе воспитания и обучения детей.

Для развития национально ориентированного дошкольного образования необходимо было соответствующее программное обеспечение. Поэтому 90-е гг. стали годами активного создания новых, более эффективных программ воспитания и обучения детей в детском саду.

В 1991 г. в Беларуси на основе «Программы воспитания и обучения в детском саду» (1985 г.), созданной в г. Москве для национальных детских садов, была разработана «Программа воспитания и обучения в детском саду (с русским языком обучения и воспитания)» [17], в которой учитывалась специфика организации педагогического процесса в дошкольных учреждениях нашей республики. В частности, в ней уже отмечалась необходимость усвоения детьми двух близкородственных языков. Поэтому в раздел «Развитие речи» были введены дополнительные подразделы «Развіццё мовы» (в средней и старшей группах), в которых определялось содержание работы по воспитанию звуковой культуры речи, формированию грамматического строя, словарной работе и развитию связной белорусскоязычной речи детей. Предлагалось параллельное обучение русскому и белорусскому языкам по сопоставительной методике как на специальных занятиях по развитию речи и ознакомлению с художественной литературой, так и вне занятий.

Были значительно дополнены белорусским материалом и другие разделы программы. Так, в разделе «Художественная литература» в старшей группе предлагалось для обязательного ознакомления 147 произведений, из них 50 – белорусских. Таким образом, этнический компонент от общего объема всех предусмотренных программой в данном разделе произведений составлял 33,78%.

В этом же году вышла «Праграма выхавання і навучання ў дзіцячым садзе (з беларускай мовай выхавання і навучання)» [15]. С учетом ситуации белорусско-русского двуязычия в разделе «Развіццё мовы» акцентировалось внимание на специфических (в сравнении с русским) особенностях белорусского языка. В программе старшей группы были выделены как самостоятельные разделы «Развіццё мовы» и «Обучение русскому языку», «Мастацкая літаратура» и «Художественная

литература». В разделе «Мастацкая літаратура» весь материал, в том числе и произведения мировой литературы, предлагался на белорусском языке. Всего в данный раздел программы было включено 110 художественных произведений детской литературы. В разделе «Художественная литература» для детей старшей группы было введено для ознакомления 42 произведения русской литературы. Общий объем русского материала в данном разделе составил 38,18%. Таким образом, программное содержание уже отражало билингвальную направленность воспитания и обучения дошкольников.

Настоящим достижением белорусских педагогов и психологов явилось создание первой национальной программы воспитания и обучения детей в дошкольном учреждении «Пралеска» [16]. Первая редакция программы вышла в 1995 г. Одной из задач дошкольного воспитания было приобщение детей к общечеловеческим и национальным ценностям. Содержание программы было направлено не только на обеспечение возможности овладения детьми родным языком, но и на постижение глубины души народа, его мировоззрения. Программа предполагала ознакомление с национальными традициями, был широко представлен белорусский литературный материал, фольклор, музыка.

3. Научно-методическое обеспечение билингвального образования дошкольников.

Переход к национально ориентированному дошкольному образованию, обозначившийся в период со второй половины 80-х – первой половины 90-х гг. XX века, требовал соответствующего научно-методического обеспечения.

Прежде всего, в республике стали широко разрабатываться вопросы белорусскоязычного обучения и воспитания дошкольников, для которых белорусский язык был первым освоенным и основным функциональным языком.

Поскольку большинство сельских дошкольных учреждений являлись малокомплектными, необходимы были специальные методические и теоретические разработки по организации педагогического процесса в таких дошкольных учреждениях, где одновременно осуществлялась работа с детьми разного возраста, находившимися в одной группе. Со второй половины 80-х гг. XX века в печати появились переводы русскоязычных методических пособий, касающихся проблемы организации воспитания и обучения в разновозрастных группах, на белорусский язык. Белорусскими педагогами Н.И. Москаленко, Н.С. Старжинской, О.М. Щавлевой и другими были разработаны методические рекомендации по развитию белорусской речи у воспитанников малокомплектных детских садов [9; 10; 22].

В. 1985 г. Н.С. Старжинской было опубликовано первое методическое пособие для воспитателей белорусскоязычных детских садов «Навучанне дашкольнікаў роднай мове». В нём излагались теоретические сведения и практические рекомендации по развитию у дошкольников родной речи, приводились конспекты занятий по обучению белорусской грамоте в старшей и подготовительной группах [20]. Автор пособия обращает внимание на то, что основой для успешного овладения грамотой является общее языковое развитие ребенка: достаточный объем активного и пассивного словаря, высокая степень владения связной речью, грамматическим строем и звуковой культурой языка. Изданное тиражом 10 000 экземпляров, пособие в рекордно короткий срок было раскуплено.

Несколько позже, в 1993 г., Н.С. Старжинской было издано методическое пособие «Развіццё маўлення дашкольнікаў» [21], где было представлено научное и методическое обоснование обучения детей дошкольного возраста белорусскому языку. Данная работа включала конкретные методические рекомендации по организации специальных занятий, направленных на усвоение дошкольниками национального языка как родного в малокомплектных детских садах.

В 1989 г. были изданы методические рекомендации Е.Г. Андреевой по обучению белорусскому языку детей дошкольного возраста средствами дидактической игры. Автор отмечает, что правильно подобранные игры будут содействовать речевому развитию ребенка. Предлагаемый автором материал показывает безграничные возможности творческого подхода к использованию дидактической игры как средства развития белорусскоязычной речи дошкольников [3].

На необходимость методического обеспечения обучения белорусскому языку в дошкольных учреждениях с русским языком воспитания и обучения, которых на то время было значительно больше, чем белорусскоязычных, впервые обратили внимание в конце 80-х гг. На страницах журнала «Народная асвета» в 1987 г. Н.С. Старжинская и Н.И. Москаленко издают методические рекомендации «Заняткі па беларускай мастацкай літаратуры: для дзіцячых садоў з рускай мовай выхавання і навучання», в которых предлагалось примерное планирование занятий на год для средней и старшей групп детского сада. В 1989 г. этими же авторами были подготовлены публикации под общим названием «Навучанне беларускай мове ў дзіцячым садзе з рускім моўным рэжымам» [19]. Это были первые работы, содержащие практические рекомендации по организации деятельности русскоязычных дошкольных учреждений в данном направлении.

При переходе на белорусский язык воспитания и обучения как доминантный, который происходил в 1990–1995 гг., предполагалось, что все виды деятельности и все занятия в детском саду должны осуществляться на национальном языке. Однако соответствующая

дидактическая база не была разработана, поэтому воспитателям приходилось переводить на белорусский язык имеющиеся на русском языке конспекты занятий (музыкальных, физкультурных, по ознакомлению с окружающим, по развитию математических представлений и др.). Безусловно, эти конспекты занятий не отражали национальной специфики, поэтому требовалась их значительная доработка. Большую помощь практикам оказывал уже упоминавшийся ранее журнал «Пралеска». На его страницах печатались разработки занятий, сценарии утренников, фольклорных праздников на белорусском языке, созданные практиками (Г. Кошевицкой, А. Мирошниченко, А. Паважной, Г. Примой и др.) и учеными (Л.Д. Глазыриной, Д.Н. Дубининой, Н.С. Старжинской и др.)

С 90-х гг. также увеличилось количество методических пособий по вопросам организации работы дошкольных учреждений в русле национально-культурного возрождения. Стали появляться многочисленные белорусскоязычные дидактические материалы. Вышли хрестоматийные издания произведений национальной и мировой детской литературы на белорусском языке, предусмотренные программой «Пралеска» (см. приложение: № 9; 16; 17); методические пособия, ориентирующие на использование традиций народной педагогики в педагогическом процессе, на широкое использование фольклора и национальных игр в воспитании и обучении детей и др. (см. приложение: № 3; 7; 11; 12; 13; 15; 19; 21). Так появляются первые дидактические ресурсы, обеспечивающие развитие когнитивного, лексико-грамматического, прагматического, лингвокультурного и мотивационно-эмотивного сегментов языкового ядра личности в процессе обучения дошкольников белорусскому языку.

Таким образом, в период *второй половины 80-х гг. – первой половины 90-х гг. XX века* обеспечение дидактическими ресурсами дошкольного образования, функционирующего в условиях двуязычия, осуществлялось по трем направлениям:

- методическое оснащение процесса обучения белорусскому языку детей, для которых он является первым освоенным и основным функциональным языком;
- создание методики обучения русскоязычных дошкольников белорусскому языку как второму;
- разработка методических пособий, в которых предусматривается использование белорусского и русского языков во всех видах деятельности детей в дошкольном учреждении.

Белорусская дошкольная педагогика первой половины 90-х гг. XX века находилась только в начале поиска своей собственной национально-педагогической, теоретически аргументированной и дидактически обеспеченной системы воспитания и обучения детей дошкольного

возраста, которая характеризовалась обусловленностью целей, содержания, форм и методов этнографическими и природными особенностями белорусской нации, ее менталитетом.

Літаратура:

1. Аб адукацыі ў Беларускай ССР: Закон Беларус. ССР [Праект] // Настаўн. газ. – 1990. – 1 снеж. – С. 4.
2. Аб дадатковых мерах па рэалізацыі прынцыпу двухмоўя ў навучальных установах рэспублікі: пастанова калегіі М-ва нар. адукацыі Беларус. ССР, 23 лістап. 1988 г., № 21 // 36. нармат. дак. М-ва адукацыі БССР. – 1989. – № 2. – С. 11–16.
3. Андрэева, Е.Г. Навучанне ў дзіцячым садзе 5-6-годак роднай беларускай мове сродкамі дыдактычнай гульні: вучэб. дапам. / Е.Г. Андрэева. – Мінск: Мін. дзярж. пед. ін-т, 1989. – 80 с.
4. Глазырына, Л. Спосабы навучання беларускай мове на занятках па фізічнай культуры / Л. Глазырына // Пралеска. – 1993. – № 1. – С. 32.
5. Дашкольная адукацыя: зб. нармат.-прававых і інструктыўных матэрыялаў / М-ва адукацыі Рэсп. Беларусь; склад. А.І. Сачанка. – СПб.: Вікторія, 2000. – 343 с.
6. Дзяржаўная праграма развіцця беларускай мовы і іншых нацыянальных моў у Беларускай ССР: зацв. Пастановай Савета Міністраў БССР, 20 верас. 1990 г. // Беларус. мова і літ. у шк. – 1990. – № 11. – С. 3–11.
7. Закон Беларускай Савецкай Сацыялістычнай Рэспублікі аб мовах у Беларускай ССР: прыняты Вярохўн. Саветам Беларус. ССР. – Мінск: Беларусь, 1990. – 31 с.
8. Канцэпцыя развіцця дашкольнага выхавання ў БССР / М-ва нар. адукацыі БССР; пад рэд. С.С. Харына. – Мінск, 1990. – 33 с.
9. Маскаленка, Н.І. Прыкладнае планаванне заняткаў па развіццю мовы: для дзіцячых садоў з беларускай мовай выхавання: сярэд. група / Н.І. Маскаленка // Нар. асвета. – 1990. – № 9. – С. 28–30; № 11. – С. 35–38.
10. Маскаленка, Н.І. Работа па развіццю маўлення выхаванцаў у малакамплектным дзіцячым садзе / Н.І. Маскаленка // Нар. асвета. – 1985. – № 1. – С. 72–74; № 3. – С. 75–78.
11. Мечковская, Н.Б. Языковая ситуацыя ў Беларусі: этычныя колізіі двухазыччя / Н.Б. Мечковская // Сацыякультурная прастора мовы (сацыяльныя і культурныя аспекты вывучэння беларускай мовы) / С.Ф. Іванова, Я.Я. Іваноў, Н.Б. Мячкоўская; адк. рэд. Я.І. Клімуць. – Мінск: Веды, 1998. – С. 5–32.
12. Михневич, О.А. Тэарэтыка-педагагічныя асновы фарміравання нацыянальнага самасознання будучых учителяў / О.А. Михневич. – Мінск: ТэтраСистемс, 1996. – 261 с.
13. Мікуліч, Т.М. Мова і этнічная самасвядомасць / Т.М. Мікуліч. – Мінск: Навука і тэхніка, 1996. – 159 с.

14. Плетюхов, В.А. Практика законодательного обеспечения двуязычия в Беларуси / В.А. Плетюхов // Вестн. Междунар. акад. наук высш. шк. – 1999. – № 1. – С. 32–42.
15. Праграма выхавання і навучання ў дзіцячым садзе (з беларускай мовай выхавання і навучання) / Беларус. навук.-даслед. ін-т адукацыі. – Мінск: Нар. асвета, 1991. – 148 с.
16. Пралеска: праграма выхавання і навучання дзяцей у яслях-садзе / Г.М. Белаус [і інш.]. – Мінск: Выд. Ул.М. Скакун, 1995. – 224 с.
17. Программа воспитания и обучения в детском саду (с русским языком обучения и воспитания) / Беларус. науч.-исслед. ин-т образования. – Минск: Нар. асвета, 1991. – 150 с.
18. Старжынская, Н.С. Заняткі па беларускай мастацкай літаратуры: для дзіцячых садоў з рускай мовай выхавання і навучання / Н.С. Старжынская, Н.І. Маскаленка // Нар. асвета. – 1987. – № 9. – С. 19–23; № 12. – С. 32–35.
19. Старжынская, Н.С. Навучанне беларускай мове ў дзіцячым садзе з рускім моўным рэжымам / Н.С. Старжынская, Н.І. Маскаленка // Нар. асвета. – 1989. – № 6. – С. 29–32; № 7. – С. 25–27; № 8. – С. 16–20; № 10. – С. 23–26.
20. Старжынская, Н.С. Навучанне дашкольнікаў роднай мове: дапаможнік / Н.С. Старжынская. – Мінск: Нар. асвета, 1985. – 104 с.
21. Старжынская, Н.С. Развіццё маўлення дашкольнікаў / Н.С. Старжынская. – Мінск: Нар. асвета, 1993. – 127 с.
22. Шчаўлева, В.М. Заняткі па развіццю маўлення ў малакамплектным дзіцячым садзе / В.М. Шчаўлева // Нар. асвета. – 1988. – № 4. – С. 26–28; № 5. – С. 33–36; № 6. – С. 37–41; № 8. – С. 27–31.

Вопросы для самоконтроля:

1. Какие социально-культурные изменения в Беларуси способствовали трансформации места и роли национального языка в системе образования республики?
2. Назовите законодательные и нормативно-правовые документы второй половины 80-х – первой половины 90-х гг. XX века, обеспечивающие билингвальную направленность дошкольного образования в Беларуси.
3. Как изменилось соотношение учреждений, обеспечивающих получение дошкольного образования по языкам обучения во второй половине 80-х – первой половине 90-х гг. XX века?
4. Охарактеризуйте развитие программного обеспечения дошкольного образования в Беларуси во второй половине 80-х – первой половине 90-х гг. XX века.

Тема 6: Пути и средства совершенствования качества билингвального дошкольного образования во второй половине 90-х гг. XX века

План

1. Особенности образовательной политики в области языкового воспитания и обучения подрастающего поколения во второй половине 90-х гг. XX века.

2. Поиск путей совершенствования качества билингвального образования дошкольников в Беларуси во второй половине 90-х гг. XX века

3. Дидактическое обеспечение билингвального воспитания и обучения дошкольников во второй половине 90-х гг. XX века

1. Особенности образовательной политики в области языкового воспитания и обучения подрастающего поколения во второй половине 90-х гг. XX века.

Началом очередного перелома в государственной языковой политике послужили результаты народного голосования на майском референдуме 1995 г. На вопрос «Согласны ли Вы с приданием русскому языку равного статуса с белорусским?» 83% граждан, принявших участие в голосовании, ответили утвердительно. Законодательно итоги народного голосования были закреплены в конце 1996 г. Тогда в Конституцию Республики Беларусь были внесены изменения (ст. 17), согласно которым два языка – белорусский и русский – получили статус государственных языков. В 1998 г. был принят Закон «Об изменениях и дополнениях в Закон Республики Беларусь “О языках в Республике Беларусь”», направленный на придание одинакового юридического статуса двум языкам.

После майского референдума 1995 г., по мнению многих деятелей науки и культуры, белорусский язык снова стал постепенно вытесняться, что способствовало сохранению тенденции перехода белорусского общества на русский язык как единственный язык межличностных и официальных отношений. Например, А.И. Подлужный считал, что «... формальное провозглашение государственности двух языков и свободы выбора языка обучения привело к еще большему сужению сферы употребления белорусского языка, чем это было в доперестроенный период» [5, с. 4]. По мнению других ученых, со второй половины 90-х гг. XX века без всякого принуждения и поспешности идёт постепенный и многогранный процесс, направленный на укрепление положения национального языка в Беларуси. Так, В.А. Плетюхов, анализируя государственную языковую политику, отмечает, что правительство Беларуси, понимая необходимость создания условий для развития национального языка и культуры, «... действует соответственно,

осуществляя самые разнообразные меры государственной поддержки белорусского языка» [6, с. 41]. Однако по мнению третьих, действия, направленные на расширение сферы употребления белорусского языка в обществе, недостаточно эффективны и требуют более внимательного и вдумчивого отношения [4].

Согласно общепринятому положению, признанием на территории государства двух государственных языков власть «... подтверждает свое стремление сохранять их существование и сотрудничать в их развитии» [10, с. 63–64]. «Явно или неявно эта политика означает установление двуязычия как цели системы образования на рассматриваемой территории», – утверждают М. Сигуан и У.Ф. Макки [10, с. 64]. Поэтому государственная языковая политика Беларуси во второй половине 90-х гг. XX века определяется как политика поддержки национального языка.

Направленность, на поддержку национального языка, которая выражается не только в принятых законодательных актах, но и в разработанных после 1995 г. программных документах, в значительном количестве изданных научно-методических и учебных пособий по приобщению подрастающего поколения к национальному языку и культуре, обуславливает утверждение эволюционного пути решения языкового вопроса в работе образовательных учреждений республики.

В системе образования после принятия официального двуязычия произошло сокращение количества школ с белорусским языком обучения. Динамика изменения количества учащихся белорусскоязычных школ от общего числа всех обучающихся в конце XX века выглядит следующим образом: в 1994/95 учебном году – 40,6%, 1995/96 – 34,8%, 1996/97 – 32,9%, 1997/98 – 31,6% [12].

В то же время следует отметить, что со второй половины 90-х гг. обучению белорусскому языку в русскоязычной школе уделялось значительно больше внимания, чем в советский период. Если ранее национальный язык изучался только с III класса, то по программе 12-летней общеобразовательной русскоязычной школы (2000 г.) обучение белорусскому языку начиналось уже с I класса (70 часов). (Однако в подготовительных классах изучение белорусского языка по-прежнему не предусматривалось.) Со второго полугодия III класса 2 раза в неделю (34 часа) отводилось на получение учащимися первоначальных сведений об истории и культуре Беларуси. Соответственно в школах с белорусским языком обучения русский язык вводился также с первого класса, и на его изучение программой выделялось 70 учебных часов.

Отметим, что «Программы для учреждений, обеспечивающих получение общего среднего образования с русским языком обучения с 12-летним сроком обучения. I–IV класс» (2004 г.) предусматривали введение белорусского языка уже с первого года обучения в виде устного курса (30 учебных часов). В белорусскоязычной школе соответственно 30 учебных

часов было введено на подготовительный устный курс по русскому языку [7; 9].

Очевидно, что выделенных часов на изучение национального языка недостаточно для овладения навыками продуктивного билингвизма. Доминирование русского языка в обществе, общий языковой режим школы, который предусматривает ведение внеклассных и внешкольных мероприятий, делопроизводства на основном номинальном языке школы создает дисбаланс не в пользу белорусского языка. Образовательная система не в полной мере может обеспечить и свободу выбора языка обучения. Родители детей, для которых белорусский язык является основным функциональным, не всегда имеют возможность отдать детей в школы с белорусским языком обучения. Данный факт объясняется тем, что в настоящее время таких детей довольно мало, а существование неуккомплектованных классов и школ является нерентабельным.

2. Поиск путей совершенствования качества билингвального образования дошкольников в Беларуси во второй половине 90-х гг. XX века.

С 1995 г. в соответствии с пожеланиями родителей, которые использовали право выбора языка обучения, сократилось количество белорусскоязычных дошкольных учреждений. Динамика данного изменения в период с 1994 г. по 2000 г. представлена в графике 1.

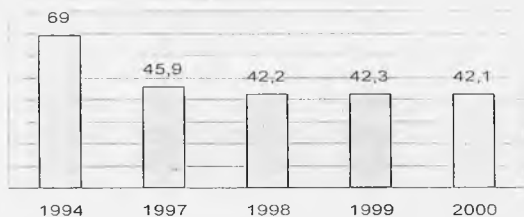


График 1 – Количество белорусскоязычных дошкольных учреждений в 1994 – 2000 гг. (в %).²

Учитывая, что количество дошкольных учреждений с белорусскоязычным режимом работы в 2000 г. составило 42,1% от общего количества функционирующих детских садов, процент охвата детей белорусскоязычным воспитанием был гораздо ниже. Это объясняется тем, что детские сады с белорусским языком воспитания и обучения сконцентрированы преимущественно в сельской местности, и

² График составлен по ежегодным статистическим отчетам Вычислительно-аналитического центра Министерства образования Республики Беларусь.

они, как правило, малокомплектные. В таблице 3 представлены статистические данные распределения детей в дошкольных учреждениях по языкам, на которых ведется работа в группах (в %).

Таблица 3 – Распределение детей в дошкольных учреждениях по языкам, на которых ведется работа в группах (в %)³

Год	На русском языке	На белорусском языке	На двух и более языках
1994	18,6	60,9	20,5
1995	27,3	32,4	40,3
1996	43,9	25,1	31,0
1997	56,3	21,9	21,8
1998	66,0	18,2	15,8
1999	69,0	17,3	13,7
2000	71,4	17,0	11,6

Из статистических данных видно, что если в 1994 г. на белорусском языке воспитывалось 60,9% от общего количества детей, которые посещали дошкольные учреждения в республике, то к 2000 г. – только 17,0%.

В 2000 г. выходит новая редакция национальной программы воспитания и обучения детей в дошкольном учреждении «Тралеска» [8] с целым рядом изменений и дополнений. В связи с провозглашением двух государственных языков, программа вышла на русском и белорусском языках и предназначалась для организации работы детских садов с соответствующим языковым режимом. В программе для дошкольных учреждений с русским языком воспитания и обучения предусматривалось обучение детей белорусскому языку, а в детских садах с белорусским языковым режимом работы – обучение русскому языку.

Новая «Концепция развития дошкольного образования в Республике Беларусь» (2000 г.) [2] ориентирована на принцип единства общечеловеческих и национальных ценностей. Концепция, основанная на соответствующем документе 1990 г., сняла задачу перевода системы дошкольного образования полностью на белорусский язык, но разделы, касающиеся вопросов языкового развития детей дошкольного возраста, практически остались такими же, как в первом варианте. По-прежнему обращается внимание на необходимость усвоения детьми двух языков на уровне продуктивного билингвизма, на формирование национального

³ Таблица составлена по ежегодным статистическим отчетам Вычислительно-аналитического центра Министерства образования Республики Беларусь.

самосознания, на необходимость усвоения воспитанниками знаний об истории и культуре Беларуси.

Со второй половины 90-х гг. в дошкольном образовании была предоставлена возможность работать по различным вариативным программам. Широкое распространение получили программы дальнего и ближнего зарубежья, такие, как «Первый шаг», «Радуга», «Развитие», «Золотой ключик» и др. Однако главным недостатком этих программ является отсутствие национальных и соответствующих культурно-социальных ориентаций. В дошкольных учреждениях, работающих по данным программам, наблюдалось присутствие белорусского языка и национальной культуры только в виде своеобразного декоративного элемента.

Поэтому «Концепция развития дошкольного образования в Республике Беларусь» (2000 г.), позволяя реализовывать технологические элементы различных вариативных программ, обращает внимание на необходимость усвоения детьми национального языка и культуры, оставляет приоритет за программой «Пралеска» и другими государственными программами, утвержденными Министерством образования Республики Беларусь.

Во второй половине 90-х гг. XX века во всех русскоязычных детских садах организуется работа по приобщению дошкольников к национальному языку и культуре. Практикуется один белорусскоязычный день в неделю, организуются фольклорные праздники, вечера, ярмарки и др. Во многих детских садах функционируют этнографические комнаты, кружки, есть национальные костюмы для детей, изделия декоративно-прикладного творчества из глины, керамики, соломки и др. Оформлены альбомы и специальные наглядные пособия по изучению белорусских поговорок, пословиц, загадок, по истории и культуре Беларуси и др.

Однако отмечается явный приоритет русского языка в детских садах и эпизодичность работы, направленной на приобщение детей к белорусскому языку и культуре, преимущественная ориентация на усвоение детьми языка на рецептивном уровне. Наблюдается недостаточность отведенного времени для специальных занятий по развитию белорусской речи дошкольников (1 раз в месяц для детей среднего дошкольного возраста и 2 раза в месяц для детей старшего дошкольного возраста). В дошкольных учреждениях вне специальных занятий белорусский язык употребляется мало.

Таким образом, во второй половине 90-х гг. XX века билингвальная направленность дошкольного образования была обозначена законодательными и нормативными актами, программными документами, но качество двуязычного воспитания и обучения дошкольников на практике все еще оставалось неудовлетворительным.

3. Дидактическое обеспечение билингвального воспитания и обучения дошкольников во второй половине 90-х гг. XX века.

Во второй половине 90-х гг. XX века дидактическое обеспечение билингвального образования дошкольников обогатилось новыми научными подходами и практическими разработками.

Детально изучила вопросы развития белорусской речи у русскоязычных дошкольников в условиях близкородственного билингвизма Н.С. Старжинская [11]. Она впервые на основе анализа социолингвистической ситуации определила статус белорусского языка для русскоязычных детей Беларуси как второго родного языка. В своих работах Н.С. Старжинская впервые осветила особенности русско-белорусского двуязычия у дошкольников, сформулировала конечную цель развития у них белорусской речи, обосновала оптимальный возраст введения белорусского языка. Исследователь построила инструментальную модель обучения белорусскому языку, определила соотношение стихийных и организованных форм овладения белорусским языком русскоязычными дошкольниками. Н.С. Старжинская обосновала методы и специфику обучения белорусскому языку русскоязычных дошкольников, принципы отбора языкового и речевого материалов, определила содержание и последовательность усвоения белорусской лексики, грамматики, фонетики. Ее методическая система учитывает как возрастные особенности детей-дошкольников, их возможности овладения вторым языком, так и психолингвистические аспекты проблемы близкородственного двуязычия. В своих научных работах автор подчеркивает, что двуязычное обучение ни в коем случае не должно развиваться по принципу вытеснения одного языка другим, а наоборот, должно содействовать глубокому овладению двумя языками.

Д.Н. Дубинина под руководством Н.С. Старжинской продолжила исследование вопросов развития белорусской речи у русскоязычных детей дошкольного возраста [1]. В частности, Д.Н. Дубининой впервые были выявлены особенности восприятия русскоязычными дошкольниками произведений белорусского фольклора, доказано, что устное народное творчество является действенным средством формирования выразительности белорусской речи детей в условиях близкородственного билингвизма. Д.Н. Дубинина разработала содержание, учебные задания, методические рекомендации, дидактический материал для детских садов с русским языковым режимом работы по организации деятельности, направленной на совершенствование белорусскоязычной речи детей [1].

Подробно разработана проблема развития белорусской речи детей в методическом пособии для дошкольных учреждений и начальной школы «І прарастаюць словы» В.М. Ляшук [3]. В нем представлен теоретический материал и практические рекомендации по развитию устной речи детей 4-8 лет. Таким образом, автор впервые делает попытку методического обеспечения

речевого воспитания с учетом непрерывности и преемственности обучения белорусскому языку детей дошкольного и младшего школьного возраста. С учетом различных ступеней владения языком подается система знаний и упражнений, направленных на формирование культуры белорусской речи детей. «... В идеале оптимально использовать языковые средства в самых различных языковых ситуациях должен уметь каждый носитель языка. Только такой уровень знаний позволит говорить о наличии культуры речи, что, как известно, является неотъемлемой частью общей культуры личности», – подчеркивает автор [3, с. 4].

Как отмечалось выше, в Беларуси во второй половине 90-х гг. XX века функционировали и продолжают работать до настоящего времени детские сады и отдельные группы с белорусским языковым режимом. В таких учреждениях русский язык (согласно программе) вводится, начиная со старшего дошкольного возраста. Однако по настоящее время в республике не существует ни научно-теоретических, ни методических разработок, учитывающих специфику обучения детей русскому языку как второму. Специфика заключается в том, что белорусскоязычные группы работают не только в сельских, но и в городских дошкольных учреждениях. В первом случае мы можем говорить о детях, которые реально находятся в белорусскоязычном бытовом окружении, во втором – в окружении детей преобладает русский язык, что является компенсаторным фактором. Очевидно, что технологии обучения в каждом из данных случаев должны быть различны. О необходимости решения названной проблемы косвенно свидетельствуют многочисленные исследования, касающиеся обучения русскому языку в начальной белорусскоязычной школе. Те трудности, с какими ученики младших классов встречаются при изучении русского языка как второго, можно в значительной степени предупредить при подготовке детей к школе.

В настоящее время особую актуальность приобретает разработка интегрированной методики развития русской и белорусской речи дошкольников. Данной проблемой занимается кафедра методик дошкольного образования Учреждения образования «Белорусский государственный педагогический университет имени Максима Танка». Необходимость методической интеграции развития русской и белорусской речи в условиях детского сада связана с задачей формирования единой картины духовно-материального мира, познание которого осуществляется ребенком средствами двух языков. Интегрированная методика обучения русскому и белорусскому языкам исходит из осмысления целостности личности ребенка, его жизненного опыта, из необходимости учета универсальных психологических, психолингвистических и дидактических закономерностей процессов развития речи на одном и другом языках. Данная методика дает возможность ребенку овладеть способами

формирования и формулирования мысли на двух языках, увидеть, что одно и то же содержание может выражаться различными средствами.

Как отмечалось выше, билингвальная образовательная система не только обучает двум языкам, но и использует их в качестве языков воспитания и обучения. Для качественного функционирования такой системы необходимо научно-методическое обеспечение педагогического процесса на двух языках. Со второй половины 90-х гг. XX века интенсивно шла работа по оснащению дошкольных учреждений дидактическими ресурсами для осуществления белорусскоязычного воспитания (см. приложение). Издаётся столько учебно-методической литературы для детских садов на белорусском языке, что ее количество превышает наличие соответствующих пособий практически всего периода существования системы общественного дошкольного воспитания в Беларуси.

Так, выходит ряд хрестоматийных изданий для детей дошкольного возраста, в которые включены лучшие произведения белорусской детской литературы, а также переведенные на белорусский язык произведения русской, украинской, литовской, латышской, армянской, польской и английской детских литератур (см. приложение: № 29; 30; 31; 47; 52; 61). Для музыкальных руководителей издаются сборники фольклорных и авторских музыкальных произведений, разработки утренников на основе народных праздников и др. (см. приложение: № 28; 34; 53). Выходят пособия для воспитателей по организации обучения дошкольников основам математики (см. приложение: № 33; 42; 72), по ознакомлению с окружающим миром, культурой и историей Беларуси (см. приложение: № 18; 32; 39; 44; 59; 60; 65; 66; 68; 71; 74; 78). Разрабатываются занятия по физическому воспитанию дошкольников, основанные на национальных традициях (см. приложение: № 48; 76). Издаётся специальная литература, призванная оказывать практическую помощь воспитателям детских садов в организации театральных постановок (см. приложение: № 20; 43). Также выходят методические пособия по использованию всего богатства народной педагогики и национального фольклора на занятиях с детьми дошкольного возраста (см. приложение: № 23; 35; 41; 44; 50; 55; 60; 66; 70; 73; 77; 81). На белорусском языке издаются научные разработки по общим вопросам совершенствования воспитательно-образовательного процесса в дошкольных учреждениях республики (см. приложение: №: 51; 67). Таким образом, создавались дидактические ресурсы, обеспечивающие введение этнического содержания в интеллектуальную, эмоционально-чувственную и операционно-деятельностную сферы формирующейся личности ребенка.

В Беларуси во второй половине 90-х гг. XX века также активно издавались русскоязычные методические пособия, направленные на совершенствование учебно-воспитательного процесса по всем видам

деятельности детей в детском саду. С.И. Гин, Е.В. Горбатова, Л.Д. Глазырина, И.В. Житко, А.В. Корзун, А.Н. Котко, Н.Я. Кушнир, Г.А. Любина, Л.С. Ходонович, В.Н. Шебеко, В.А. Шишкина и многие другие разрабатывали вопросы всестороннего развития детей в условиях дошкольных учреждений. При этом авторами была учтена национальная специфика содержания образования детей дошкольного возраста. Кроме того, педагоги-практики постоянно использовали в работе методические пособия, разработанные в странах ближнего и дальнего зарубежья. Таким образом, удельный вес русскоязычных дидактических ресурсов по-прежнему превышал белорусскоязычные.

Кроме методического обеспечения, для успешности осуществления билингвального образования дошкольников необходим и определенный наглядный материал, аудио- и видеозаписи, специальные компьютерные программы, настольные дидактические игры, способствующие приобщению детей к языку, истории и культуре родного края. Это могло бы повысить эффективность воспитательно-образовательного процесса в данном направлении.

К сожалению, специальные издания иллюстративного материала к белорусским сказкам, потешкам, рассказам, отражающие национальный колорит и помогающие детям при восприятии художественного произведения, отсутствуют до настоящего времени. На практике воспитатели используют рисунки в книжных изданиях, самостоятельно изготовленную наглядность. Аудио- и видеозаписи национальных литературных детских произведений также отсутствуют. Наиболее обеспечены практические работники аудиозаписями белорусских фольклорных и авторских музыкальных произведений.

Таким образом, анализ научно-методического обеспечения дошкольного образования по вопросам использования двух языков в педагогическом процессе во второй половине 90-х гг. показал, что интенсивное развитие получили три направления, выделившиеся еще во второй половине 80-х гг. – первой половине 90-х гг. XX века. Первое – развитие методики обучения белорусскому языку детей как первому освоенному и основному функциональному. Второе – разработка проблемы обучения белорусскому языку русскоязычных детей. Третье – издание методических пособий по использованию национального языка во всех видах деятельности детей в дошкольном учреждении.

К началу XXI века белорусская дошкольная педагогика имела довольно крепкую методическую и научно-теоретическую базу для обеспечения билингвального образования дошкольников. Однако для достижения существенных результатов в данном направлении необходима организация всего воспитательно-образовательного процесса, основанного на интегрированном обучении белорусскому и русскому языкам во всех

дошкільных установах незалежна ад номінальнага мовы, на якому ажыццяўляецца праца.

Літаратура:

1. Дубініна, Д.М. Беларускі фальклор як сродак выразнага маўлення старэйшых дашкільнікаў ва ўмовах блізкароднаснага білінгвізму: дыс. ... канд. пед. навук: 13.00.07 / Д.М. Дубініна. – Мінск, 1997. – 151 л.
2. Концепцыя дошкільнага адукавання Рэспублікі Беларусь: утв. Постановленнем М-ва адукавання Респ. Беларусь, 16 июля 2000 г., № 35 // Консультант Плюс: Беларусь. Технология 3000 [Электронный ресурс] / ООО «ЮрСпектр», Нац. центр правовой информ. Респ. Беларусь. – Минск, 2006.
3. Ляшук, В.М. І прарастаюць словы: дапам. для педагогаў дзіцячых дашк. устаноў / В.М. Ляшук. – Мінск: НМЦэнтр, 1997. – 176 с.
4. Национальная культура – важнейший стратегический ресурс белорусского государства: материалы респ. совещания, Минск, 1 февр. 2001 г. / редкол.: В.П. Заметалин [и др.]. – Минск: Мин. ф-ка цветной печати, 2001. – 116 с.
5. Падлужны, А. Моўная праблема ў Беларусі пасля рэферэндума / А. Падлужны // Звязда. – 1995. – 26 верас. – С. 10.
6. Плетюхов, В.А. Практика законодательного обеспечения двуязычия в Беларуси / В.А. Плетюхов // Вестн. Междунар. акад. наук высш. шк. – 1999. – № 1. – С. 32–42.
7. Праграмы для ўстаноў якія забяспечваюць атрыманне агульнай сярэдняй адукацыі з беларускай мовай навучання з 12-гадовым тэрмінам навучання. I–IV класы / Нац. ін-т адукацыі. – Мінск, 2004. – 279 с.
8. Пралеска: воспитание и обучение детей в дошкольном учреждении: базис. программа и метод. рекомендации / А.И. Васильева [и др.]. – 2-е изд., перераб. и доп. – Минск: НМЦэнтр, 2000. – 472 с.
9. Программы для учреждений, обеспечивающих получение общего среднего образования с русским языком обучения с 12-летним сроком обучения. I–IV классы / Нац. ин-т образования. – Минск, 2004. – 271 с.
10. Сигуан, М. Образование и двуязычие / М. Сигуан, У.Ф. Макки. – М.: Педагогика, 1990. – 180 с.
11. Старжынская, Н.С. Основы развіцця беларускага маўлення і навучання роднай мове дашкільнікаў: дыс. ... д-ра пед. навук: 13.00.07 / Н.С. Старжынская. – Мінск, 1997. – 270 л.
12. Чамер, М. Мова, адукацыя, час / М. Чамер // Настаўн. газ. – 2002. – 27 чэрв. – С. 1, 4.

Вопросы для самоконтроля:

1. Какие законодательные и нормативно-правовые документы регулирует использование двух языков в процессе воспитания и обучения детей дошкольного возраста в Беларуси?
2. Как изменилось соотношение белорусскоязычных и русскоязычных дошкольных учреждений в Беларуси во второй половине 90-х гг. XX века? Почему?
3. Какие направления в научно-методическом обеспечении дошкольного образования в Беларуси в условиях билингвизма получили развитие во второй половине 90-х гг. XX века?
4. Выделите основные проблемы организации двуязычного воспитания и обучения дошкольников на современном этапе.

Практическое занятие № 1

Тема: Предпосылки становления двуязычного воспитания и обучения детей дошкольного возраста в Беларуси: исторический аспект

Вопросы для обсуждения:

1. Влияние общеисторических, этногенетических, географических и конфессиональных факторов развития белорусского народа на распространение на территории Беларуси полилингвизма.
2. Развитие системы общественного воспитания детей дошкольного возраста в Беларуси в первой половине XX века.
3. Программные документы первой половины XX века по дошкольному воспитанию.
4. Вклад М.А. Богдановича, Якуба Коласа, Янки Купалы, Тётки в становление методики развития белорусскоязычной речи детей дошкольного возраста.
5. В.Ф. Луцевич – создатель целостной системы обучения детей дошкольного возраста белорусскому языку средствами художественного слова.

Практические задания:

1. Изучите работы М.А. Богдановича «Белорусский беженский приют» и «Голос из Белоруссии: к вопросу о белорусской и великорусской речи в местной школе». Какие положения, высказанные М.А. Богдановичем актуальны сегодня?
2. Проанализируйте первые белорусскоязычные учебные книги для детей «Беларускі лемантар, або Першая навука чытання» Каруся Каганца, «Гасцінец для маленькіх дзяцей», «Першае чытанне для дзетак беларусаў» Тётки, «Другое чытанне для дзяцей беларусаў» Якуба Коласа. Какие произведения белорусской детской литературы, представленные в данных книгах, необходимо использовать в процессе воспитания и образования детей дошкольного возраста? Объясните, почему.

Литература:

1. Андрэева, Е.Г. Педагог і грамадскі дзеяч [Янка Купала] / Е.Г. Андрэева // Польша. – 1982. – № 7. – С. 133–142.
2. Антология педагогической мысли Белорусской ССР / сост.: Э.К. Дорошевич [и др.]. – М.: Педагогика, 1986. – 460 с.
3. Багдановіч, М. Зорка Венера: Творы / уклад. і прадм. А. Клышкі / М. Багдановіч. – Мінск: Маст. літ., 1991. – 462 с.
4. Колас, Я. Публіцыстычныя і крытычныя артыкулы / Я. Колас. – Мінск: Дзяржвыд БССР, 1957. – 586 с.

5. Колас, Я. Публіцыстычныя і крытычныя артыкулы / Я. Колас. – Мінск: Дзяржвыд БССР, 1957. – 586 с.
6. Купала, Я. Збор твораў: у 7 т. / Я.Купала. – Мінск: Навука і тэхніка, 1972–1976. – Т. 7: Пераклады п’ес. Публіцыстыка. Пісьмы. Летапіс жыцця і творчасці. – 1976. – 695 с.
7. Нарысы гісторыі народнай асветы і педагогічнай думкі ў Беларусі / С.А. Умрэйка [і інш.]; рэдкал.: С.А. Умрэйка (гал. рэд.) [і інш.]. – Мінск: Нар. асвета, 1968. – 621 с.
8. Палуян, С. Лісты ў будучыню: Проза. Публіцыстыка. Крытыка / С. Палуян. – Мінск: Маст. літ., 1986. – 215 с.
9. Сесянюк, Г.В. Гісторыя педагогікі: вучэб. дапам. / Г.В. Сесянюк. – Мазыр: ТАА «Белы Вецер», 2000. – 432 с.
10. Снапкоўская, С.В. Адукацыйная палітыка і школа на Беларусі ў канцы XIX – пачатку XX стст. / С.В. Снапкоўская. – Мінск: Нац. інт-адукацыі, 1998. – 192 с.
11. Снапкоўская, С.В. Гісторыя адукацыі і педагогічнай думкі: вучэб.-метад. дапам. / С.В. Снапкоўская. – Мінск: БДПУ, 2006. – 308 с.
12. Старжынская, Н. Заснавальнік дашкольнай лінгвадыдактыкі ў Беларусі [У.Ф. Луцэвіч] / Н. Старжынская // Пралеска. – 2001. – № 11. – С. 31–33.
13. Сугака, А. Цёця Уладзя [У. Станкевіч] // Пралеска. – 2001. – № 11. – С. 34–35.
14. Цётка. Творы / Цётка. – Мінск: Маст. літ., 1976. – 302 с.

Практическое занятие № 2

Тема: Особенности функционирования общественного дошкольного воспитания в условиях двуязычия в 50-х – первой половине 80-х гг. XX века

Вопросы для обсуждения:

1. Идеологические и практические основания унификации культуры в БССР в 50-х – первой половине 80-х гг. XX века.
2. Научно-методическое обеспечение обучения русскому языку в белорусскоязычной школе.
3. Особенности развития дошкольного воспитания в Беларуси в 50-х – первой половине 80-х гг. XX века в условиях двуязычия.
4. Ознакомление дошкольников с национальной художественной литературой как ведущее направление развития белорусскоязычной речи детей.
5. Зарождение отечественной дошкольной лингводидактики билингвизма.

Практические задания:

1. Обобщите ведущие идеи отечественной дошкольной лингводидактики 50-х – первой половине 80-х гг. XX века. Какие положения актуальны в современном дошкольном образовании?
2. Используя методические пособия 50-х – первой половины 80-х гг. XX века, составьте развернутый конспект занятия по ознакомлению дошкольников с белорусской художественной детской литературой (группа по выбору) с опорой на современные требования к проведению данного вида работы.

Литература:

1. Андреева, Е.Г. О некоторых особенностях развития речи детей в условиях двуязычия (из опыта работы дошкольных учреждений БССР) / Е.Г. Андреева // Дошк. воспитание. – 1978. – № 7. – С. 28–33.
2. Егоров, С.Ф. Введение в историю дошкольной педагогики: учеб. пособие / С.Ф. Егоров, С.В. Лыков, Л.М. Волобуева; под ред. С.Ф. Егорова. М.: Академия, 2001. – 317 с.
3. Каляда, А.А. Расказванне і чытанне ў дзіцячым садзе / А.А. Каляда. – Мінск: Нар. асвета, 1978. – 176 с.
4. Нарысы гісторыі Беларусі: у 2 ч. / Акад. навук Беларусі, Ін-т гісторыі. – Мінск: Беларусь, 1994–1995. – Ч. 2 / М.П. Касцюк [і інш.]. – 1995. – 560 с.
5. Пралеска: программа дошкольного образования / Е.А. Панько [и др.]. – Минск: НИО; Аверсэв, 2007. – 320 с.
6. Работаем по программе «Пралеска»: пособие для педагогов и руководителей учреждений, обеспечивающих получение дошкольного образования, с русским языком обучения / Е.А. Панько [и др.]. – Минск: НИО; Аверсэв, 2007. – 304 с.
7. Супрун, А.Е. Лингвистические основы изучения грамматики русского языка в белорусской школе / А.Е. Супрун. – Минск: Нар. асвета, 1974. – 144 с.
8. Шышонак, Д. Беларуская літаратура ў выхаваўчай рабоце дзіцячага сада / Д. Шышонак, В. Рэгель // Нар. асвета. – 1961. – № 9. – С. 57–62.

Практическое занятие № 3

Тема: Становление билингвального воспитания и обучения дошкольников во второй половине 80-х – первой половине 90-х гг. XX века

Вопросы для обсуждения:

1. Социально-культурные трансформации в республике во второй половине 80-х – первой половине 90-х гг. XX века, их влияние на

включение двух языков в процесс воспитания и обучения подрастающего поколения.

2. Распределение дошкольных учреждений по языкам обучения во второй половине 80-х – первой половине 90-х гг. XX века в Беларуси.

3. Программное обеспечение воспитания и обучения детей дошкольного возраста во второй половине 80-х – первой половине 90-х гг. XX века в условиях белорусско-русского билингвизма.

4. Научно-методическое обеспечение билингвального воспитания и обучения дошкольников во второй половине 80-х – первой половине 90-х гг. XX века.

Практические задания:

1. Проанализируйте основные законодательные и нормативно-правовые документы второй половины 80-х – первой половины 90-х гг. XX века с позиции выявления новой стратегии к языковому образованию подрастающего поколения.

2. Разработайте развернутый конспект занятия по развитию белорусскоязычной речи дошкольников (группа по выбору), используя научно-методические разработки второй половины 80-х – первой половины 90-х гг. XX века и опираясь на ведущие положения современной лингводидактики билингвизма.

Литература:

1. Глазырына, Л. Спосабы навучання беларускай мове на занятках па фізічнай культуры / Л. Глазырына // Пралеска. – 1993. – № 1. – С. 32.

2. Дашкольная адукацыя: зб. нармат.-прававых і інструктыўных матэрыялаў / М-ва адукацыі Рэсп. Беларусь; склад. А.І. Сачанка. – СПб.: Виктория, 2000. – 343 с.

3. Методика обучения русскому языку в национальном детском саду: пособие для воспитателя дет. сада / Е.И. Негневицкая [и др.]; под ред. Ф.А. Сохина, Е.И. Негневицкой. – М.: Просвещение, 1985. – 144 с.

4. Нарысы гісторыі Беларусі: у 2 ч. / Акад. навук Беларусі, Ін-т гісторыі. – Мінск: Беларусь, 1994–1995. – Ч. 2 / М.П. Касцюк [і інш.]. – 1995. – 560 с.

5. Паважная, А. Вяртанне да родных каранёў / А. Паважная // Пралеска. – 1993. – № 3. – С. 3–4.

6. Пралеска: праграма дашкольнай адукацыі / Л.А. Панько [і інш.]. – Мінск: НІА; Аверсэв, 2007. – 312 с.

7. Працуем па праграме «Пралеска»: дапаможнік для педагогаў і кіраўнікоў устаноў, якія забяспечваюць атрыманне дашкольнай адукацыі, з беларускай мовай навучання / Л.А. Панько [і інш.]. – Мінск: НІА; Аверсэв, 2007. – 288 с.

8. Прыма, Г.С. Роднай мовы характэро / Г.С. Прыма // Настаўн. газ. – 1989. – 22 лют. – С. 2–3.
9. Рэутовіч, Т.У. Першыя словы па-беларуску / Т.У. Рэутовіч // Нар. асвета. – 1990. – № 6. – С. 26–29.
10. Старжынская, Н.С. Навучанне дашкольнікаў роднай мове: дапаможнік / Н.С. Старжынская. – Мінск: Нар. асвета, 1985. – 104 с.
11. Старжынская, Н.С. Тэорыя і методыка развіцця беларускага маўлення дашкольнікаў: вучэб. дапам. / Н.С. Старжынская. – Мінск: Тэхналогія, 2000. – 223 с.
12. Шчаўлева, В.М. Заняткі па развіццю маўлення ў малакамплектным дзіцячым садзе / В.М. Шчаўлева // Нар. асвета. – 1988. – № 4. – С. 26–28; № 5. – С. 33–36; № 6. – С. 37–41; № 8. – С. 27–31.

Практическое занятие № 4

Тэма: Пуці і сродства савершенствавання якасця билингвального дошкольного образования во второй половине 90-х гг. XX века

Вопросы для обсуждения:

1. Направленность образовательной политики Беларуси на поддержку развития национального языка и культуры.
2. Совершенствование качества билингвального воспитания и обучения дошкольников во второй половине 90-х гг. XX века.
3. Научно-методическое оснащение двуязычного воспитания и обучения дошкольников во второй половине 90-х гг. XX века.
4. Пути повышения эффективности реализации билингвального образования дошкольников на современном этапе.

Практические задания:

1. Проанализируйте основные законодательные и нормативно-правовые документы второй половины 90-х гг. XX века с позиции обеспечения билингвальной направленности системы образования Беларуси.
2. Составьте развернутый план-конспект занятия по любому виду деятельности детей в дошкольном учреждении с учетом необходимости приобщения их к национальному языку и культуре (группа по выбору).

Литература:

1. Глазырина, Л.Д. Коррекция речи ребенка с помощью физических упражнений / Л.Д. Глазырина. – Минск: ПК ООО «Бестпринт», 1996. – 38 с.

2. Дубініна, Д. Развіццё выразнасці маўлення ў старэйшых дашкольнікаў / Д.М. Дубініна // Пралеска. – 1995. – № 11. – С. 14–15.
3. Концепция дошкольного образования Республики Беларусь: ут. Постановлением М-ва образования Респ. Беларусь, 16 июля 2000 г., № 35 // Консультант Плюс: Беларусь. Технология 3000 [Электронный ресурс] / ООО «ЮрСпектр», Нац. центр правовой информ. Респ. Беларусь. – Минск, 2006.
4. Лекции по методикам дошкольного образования / И.В. Житко [и др.]; под ред. Н.С. Старжинской. – Минск: Белорус. гос. пед. ун-т, 2004. – 60 с.
5. Нарысы гісторыі Беларусі: у 2 ч. / Акад. навук Беларусі, Ін-т гісторыі. – Мінск: Беларусь, 1994–1995. – Ч. 2 / М.П. Касцюк [і інш.]. – 1995. – 560 с.
6. Палиева, Т.В. Модель билингвального образования дошкольников в условиях белорусско-русского двуязычия / Т.В. Палиева // Весн. Мазыр. дзярж. пед. ун-та. – 2006. – № 2 (15). – С. 162–165.
7. Паліева, Т.У. Праблемы дзіцячага беларуска-рускага білінгвізму / Т.У. Паліева // Пач. навучанне: сям'я, дзіцячы сад, шк. – 2005. – № 3. – С. 8–16.
8. Старжинская, Н.С. Тэорыя і методыка развіцця беларускага маўлення дашкольнікаў: вучэб. дапам. / Н.С. Старжинская. – Мінск: Тэхналогія, 2000. – 223 с.
9. Яленскі, М.Г. Лінгвадыдактычная парадыгма асобасна арыентаванага навучання мове ў сучаснай школе / М.Г. Яленскі. – Мінск: Нац. ін-т адукацыі, 2002. – 212 с.

Рекомендуемая литература по всему курсу

1. Алексеева, М.М. Методика развития речи и обучения родному языку дошкольников: учеб. пособие / М.М. Алексеева, В.И. Яшина. – 3-е изд., стер. – М.: Академия, 2000. – 400 с.
2. Андреева, Е.Г. Гуманистические идеи первоначального воспитания детей в дореволюционной Белоруссии: учеб.-метод. пособие / Е.Г. Андреева. – Минск: Мин. гос. пед. ин-т, 1985. – 96 с.
3. Андреева, Е.Г. История дошкольного воспитания в Белорусской ССР (1921–1930 гг.): учеб.-метод. пособие / Е.Г. Андреева. – Минск: Мин. гос. пед. ин-т, 1987. – 83 с.
4. Андреева, Е.Г. О некоторых особенностях развития речи детей в условиях двуязычия (из опыта работы дошкольных учреждений БССР) / Е.Г. Андреева // Дошк. воспитание. – 1978. – № 7. – С. 28–33.
5. Андреева, Е.Г. Развитие советской системы общественного дошкольного воспитания в Белорусской ССР (1921–1930 гг.) / Е.Г. Андреева. – Минск: Мин. гос. пед. ин-т, 1987. – 83 с.
6. Андреева, Е.Г. Развитие советской системы общественного дошкольного воспитания в Белорусской ССР (1931–1941 гг.) / Е.Г. Андреева. – Минск: Мин. гос. пед. ин-т, 1986. – 103 с.
7. Андрэева, Е.Г. Гісторыя народнай адукацыі Беларусі (1917–1941): вучэб. дапам. / Е.Г. Андрэева. – Мінск: ПІАН, 2001. – 319 с.
8. Андрэева, Е.Г. Навучанне ў дзіцячым садзе 5–6-гадак роднай беларускай мове сродкамі дыдактычнай гульні: вучэб. дапам. / Е.Г. Андрэева. – Мінск: Мін. дзярж. пед. ін-т, 1989. – 80 с.
9. Антология педагогической мысли Белорусской ССР / сост.: К.К. Дорошевич [и др.]. – М.: Педагогика, 1986. – 460 с.
10. Багдановіч, М. Зорка Венера: Творы / М. Богданович; уклад. і прадм. А. Клышкі. – Мінск: Маст. літ., 1991. – 462 с.
11. Богуш, А.М. Методика обучения детей русскому языку в дошкольных учреждениях: учеб. пособие / А.М. Богуш. – Киев: Вища шк., 1990. – 221 с.
12. Бородич, А.М. Методика развития речи детей: учеб. пособие / А.М. Бородич. – 2-е изд., перераб. – М.: Просвещение, 1981. – 255 с.
13. Верещагин, Е.М. Психологическая и методическая характеристика двуязычия (билингвизма) / Е.М. Верещагин. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1969. – 160 с.
14. Выготский, Л.С. К вопросу о многоязычии в детском возрасте / Л.С. Выготский // Хрестоматия по возрастной и педагогической психологии: в 2 т. / Б.Г. Ананьева [и др.]; под ред. И.И. Ильсова, В.Я. Лядис. – М., 1980–1981. – Т. 1. – 1980. – С. 67–72.

15. Глазырина, Л.Д. Коррекция речи ребенка с помощью физических упражнений / Л.Д. Глазырина. – Минск: ПК ООО «Бестпринт», 1996. – 38 с.
16. Глазырина, Л. Способы навучання беларускай мове на занятках па фізічнай культуры / Л. Глазырина // Пралеска. – 1993. – № 1. – С. 32.
17. Дашкольная адукацыя: зб. нармат.-прававых і інструктыўных матэрыялаў / М-ва адукацыі Рэсп. Беларусь; склад. А.І. Сачанка. – СПб.: Виктория, 2000. – 343 с.
18. Дубініна, Д. Развіццё выразнасці маўлення ў старэйшых дашкольнікаў / Д.М. Дубініна // Пралеска. – 1995. – № 11. – С. 14–15.
19. Егоров, С.Ф. Введение в историю дошкольной педагогики: учеб. пособие / С.Ф. Егоров, С.В. Лыков, Л.М. Волобуева; под ред. С.Ф. Егорова. – М.: Академия, 2001. – 317 с.
20. Зимняя, И.А. Лингвopsихология речевой деятельности / И.А. Зимняя. – М.: Моск. психол.-соц. ин-т; Воронеж: МОДЭК, 2001. – 428 с.
21. Имедадзе, Н.В. К психологической природе раннего двуязычия / Н.В. Имедадзе // Вопр. психологии. – 1960. – № 1. – С. 60–68.
22. Колас, Я. Публіцыстычныя і крытычныя артыкулы / Я. Колас. – Мінск: Дзяржвыд БССР, 1957. – 586 с.
23. Коменский, Я.А. Избранные педагогические сочинения / Я.А. Коменский. – М.: Учпедгиз, 1955. – 651 с.
24. Лекции по методикам дошкольного образования / И.В. Житко [и др.]; под ред. Н.С. Старжинской. – Минск: Белорус, гос. пед. ун-т, 2004. – 60 с.
25. Леонтьев, А.А. Основы психолингвистики: учебник / А.А. Леонтьев. – М.: Смысл, 1997. – 287 с.
26. Методика обучения русскому языку в национальном детском саду: пособие для воспитателя дет. сада / Е.И. Негневицкая [и др.]; под ред. Ф.А. Сохина, Е.И. Негневицкой. – М.: Просвещение, 1985. – 144 с.
27. Мікуліч, Т.М. Мова і этнічная самасвядомасць / Т.М. Мікуліч. – Мінск: Навука і тэхніка, 1996. – 159 с.
28. Народная адукацыя і педагагічная навука ў Беларусі (1917–1945) / М.С. Крот [і інш.]; пад рэд. Г.Р. Сянькевіча [і інш.]. – Мінск: Нар. асвета, 1993. – 495 с.
29. Нарысы гісторыі Беларусі: у 2 ч. / Акад. навук Беларусі, Ін-т гісторыі. – Мінск: Беларусь, 1994–1995. – Ч. 2 / М.П. Касцюк [і інш.]. – 1995. – 560 с.
30. Нарысы гісторыі народнай асветы і педагагічнай думкі ў Беларусі / С.А. Умрэйка [і інш.]; рэдкал.: С.А. Умрэйка (гал. рэд.) [і інш.]. – Мінск: Нар. асвета, 1968. – 621 с.

31. Негневицкая, Е.И. Рекомендации по обучению русскому языку в многонациональном детском саду / Е.И. Негневицкая // Дошк. воспитание. – 1990. – № 10. – С. 21–24.
32. Паважная, А. Вяртанне да родных каранёў / А. Паважная // Пралеска. – 1993. – № 3. – С. 3–4.
33. Палиева, Т.В. Модель билингвального образования дошкольников в условиях белорусско-русского двуязычия / Т.В. Палиева // Весн. Мазыр. дзярж. пед. ун-та. – 2006. – № 2 (15). – С. 162–165.
34. Паліева, Т.У. Праблемы дзіцячага беларуска-рускага білінгвізму / Т.У. Паліева // Пач. навучанне: сям'я, дзіцячы сад, шк. – 2005. – № 3. – С. 8–16.
35. Палуян, С. Лісты ў будучыню: Проза. Публіцыстыка. Крытыка / С. Палуян. – Мінск: Маст. літ., 1986. – 215 с.
36. Пралеска: праграма дашкольнай адукацыі / Л.А. Панько [і інш.]. – Мінск: НІА; Аверсэв, 2007. – 312 с.
37. Пралеска: праграма дошkolнага адукацыі / Е.А. Панько [і др.]. – Мінск: НІО; Аверсэв, 2007. – 320 с.
38. Працуем па праграме «Пралеска»: дапаможнік для педагогаў і кіраўнікоў устаноў, якія забяспечваюць атрыманне дашкольнай адукацыі, з беларускай мовай навучання / Л.А. Панько [і інш.]. – Мінск: НІА; Аверсэв, 2007. – 288 с.
39. Протасова, Е.Ю. Дети и языки. Организация жизнедеятельности детей в двуязычном детском саду: метод. пособие / Е.Ю. Протасова. – М.: Центр инноваций в педагогике, 1998. – 168 с.
40. Прыма, Г.С. Роднай мовы характэрыстыка / Г.С. Прыма // Настаўн. газ. – 1989. – 22 лют. – С. 2–3.
41. Работаем по программе «Пралеска»: пособие для педагогов и руководителей учреждений, обеспечивающих получение дошкольного образования, с русским языком обучения / Е.А. Панько [и др.]. – Минск: НІО; Аверсэв, 2007. – 304 с.
42. Развитие речи детей дошкольного возраста: пособие для воспитателя дет. сада / В.И. Логинова [и др.]; под ред. Ф.А. Сохина. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: Просвещение, 1984. – 223 с.
43. Рэзутовіч, Т.У. Першыя словы па-беларуску / Т.У. Рэзутовіч // Нар. асвета. – 1990. – № 6. – С. 26–29.
44. Савельева, Т.М. Дар слова: Говорим по-русски... Гаворым па-беларуску... / Т.М. Савельева, Н.Г. Еленский. – Минск: Университетское, 1986. – 192 с.
45. Сегианюк, Г.В. Гісторыя педагогікі: вучэб. дапам. / Г.В. Сегианюк. – Мазыр: ТАА «Белы Вецер», 2000. – 432 с.
46. Сигуан, М. Образование и двуязычие / М. Сигуан, У.Ф. Макки. – М.: Педагогика, 1990. – 180 с.

47. Снапкоўская, С.В. Адукацыйная палітыка і школа на Беларусі ў канцы XIX – пачатку XX стст. / С.В. Снапкоўская. – Мінск: Нац. ін-т адукацыі, 1998. – 192 с.
48. Снапкоўская, С.В. Гісторыя адукацыі і педагагічнай думкі: вучэб.-метад. дапам. / С.В. Снапкоўская. – Мінск: БДПУ, 2006. – 308 с.
49. Сохин, Ф.А. Обучение русскому языку в национальном детском саду (психолого-педагогические проблемы) / Ф.А. Сохин, Е.И. Негневицкая // Дошк. воспитание. – 1984. – № 3. – С. 32–36.
50. Старжынская, Н.С. Беларуская мова ў дзіцячым садзе: метад. дапам. / Н.С. Старжынская. – Мінск: Нар. асвета, 1995. – 159 с.
51. Старжынская, Н.С. Методыка развіцця роднага маўлення: вучэб. дапам. / Н.С. Старжынская. – Мінск: Універсітэцкае, 1998. – 288 с.
52. Старжынская, Н.С. Навучанне дашкольнікаў роднай мове: дапаможнік / Н.С. Старжынская. – Мінск: Нар. асвета, 1985. – 104 с.
53. Старжынская, Н.С. Тэорыя і методыка развіцця беларускага маўлення дашкольнікаў: вучэб. дапам. / Н.С. Старжынская. – Мінск: Тэхналогія, 2000. – 223 с.
54. Супрун, А.Е. Лингвистические основы изучения грамматики русского языка в белорусской школе / А.Е. Супрун. – Минск: Нар. асвета, 1974. – 144 с.
55. Тихеева, Е.И. Развитие речи детей (раннего и дошкольного возраста) / Е.И. Тихеева. – 5-е изд., испр. – М.: Просвещение, 1981. – 159 с.
56. Ушинский, К.Д. Избранные педагогические произведения / К.Д. Ушинский. – М.: Просвещение, 1968. – 557 с.
57. Шахнарович, А.М. Общая психолингвистика: учеб. пособие / А.М. Шахнарович. – М.: Изд-во Рос. открытого ун-та, 1995. – 93 с.
58. Шуляк, А. Роднае слова. Рыфмаванкі-выхаванкі / А. Шуляк // Пралеска. – 1996. – № 10. – С. 22–23.
59. Шуляк, А. Роднае слова. Старыя казкі на новы лад / А. Шуляк, Н. Баброва // Пралеска. – 1996. – № 10. – С. 24.
60. Шчаўлева, В.М. Заняткі па развіццю маўлення ў малакамплектным дзіцячым садзе / В.М. Шчаўлева // Нар. асвета. – 1988. – № 4. – С. 26–28; № 5. – С. 33–36; № 6. – С. 37–41; № 8. – С. 27–31.
61. Яленскі, М.Г. Лінгвадыдактычная парадыгма асобасна арыентаванага навучання мове ў сучаснай школе / М.Г. Яленскі. – Мінск: Нац. ін-т адукацыі, 2002. – 212 с.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Учебные и учебно-методические пособия, обеспечивающие воспитание и обучение дошкольников
в условиях билингвизма в Беларуси во второй половине XX – начале XXI вв.

№	Авторы	Название	Выходные данные
1	2	3	4
1	Маршак Б.М.	Беларускі ўзор у дэкартаўнай рабоце дашкольнікаў.	Мінск: Нар. асвета, 1969. – 117 с.
2	Каляда А.А.	Расказанне і чытанне ў дзіцячым садзе.	Мінск: Нар. асвета, 1978. – 176 с.
3		Беларускія гульні ў дзіцячым садзе / склад. З.І. Ермакова, В.М. Шабека.	Мінск: Нар. асвета, 1985. – 64 с.
4	Старжынская Н.С.	Навучанне дашкольнікаў роднай мове.	Мінск: Нар. асвета, 1985. – 104 с.
5	*Галлер Л.А. ⁴	Здравствуй, книга!	Мінск: Нар. асвета, 1986. – 118 с.
6	Андрэева Е.Г.	Навучанне ў дзіцячым садзе 5–6-гадак роднай беларускай мове сродкамі дыдактычнай гульні.	Мінск: МГП, 1989. – 80 с.
7	Сілівон В.А.	Навучанне дашкольнікаў дэкартаўнай творчасці: кніга для выхавацеляў дзіцячых садоў.	Мінск: Нар. асвета, 1989. – 111 с.
8	Старжынская Н.С.	Займальны матэрыял па навучанню грамаце: кніга для настаўніка.	Мінск: Нар. асвета, 1989. – 79 с.
9		Чытанка для дзіцячага сада / уклад. В.Р. Вячорка і інш.	Мінск: Нар. асвета, 1990. – 303 с.
10	Сілівон В.А.	Сумесная мастацкая дзейнасць дашкольнікаў.	Мінск: Нар. асвета, 1992. – 78 с.

⁴ Издания, помеченные *, содержат материал на белорусском и русском языках.

1	2	3	4
11	Церашковіч Т.А.	Лялька беларуская.	Мінск: Польшмя, 1992. – 126 с.
12	Арлова Г.П.	Беларуская народная педагогіка.	Мінск: Нар. асвета, 1993. – 120 с.
13		Беларускі народны каляндар / склад. А.Ю. Лозка.	Мінск: Польшмя, 1993. – 205 с.
14	Гаруновіч Л.Б.	Дэкартыўная дзейнасць дашкольнікаў.	Мінск: Нар. асвета, 1993. – 94 с.
15		Беларускі дзіцячы фальклор: традыцыйныя запісы, апрацоўкі і аўтарскія творы / склад. А.М. Аляхновіч і інш.	Мінск: Беларусь, 1994. – 372 с.
16		Залатыя каласкі: чытанка для дзяцей. Ч 1 / пад рэд. С.С. Лаўшука.	Мінск: Лазурак, 1994. – 383 с.
17		Залатыя каласкі: чытанка для дзяцей. Ч 2 / пад рэд. С.С. Лаўшука.	Мінск: Лазурак, 1994. – 318 с.
18	Бадак А.М.	Маленькі чалавек у вялікім свеце.	Мінск: Ураджай, 1995. – 78 с.
19		Восеньскія святы: дапаможнік для настаўнікаў і выхавальнікаў / уклад. А.Ю. Лозка.	Мінск: Беларусь, 1995. – 110 с.
20		Казкі для сцэны / склад. С.С. Лаўшук.	Мінск: МЕТ, 1995. – 111 с.
21	Леановіч З.Л., Рылькова Н.А.	Дзіцячыя фальклорныя гульні.	Мінск: Нар. асвета, 1995. – 32 с.
22	Старжынская Н.С.	Беларуская мова ў дзіцячым садзе.	Мінск: Нар. асвета, 1995. – 159 с.
23	Вількін Я.Р.	Беларускія народныя гульні.	Мінск: Беларусь, 1996. – 86 с.

1	2	3	4
24	**Гарунович Л.Б., Брацкая Т.Б. ⁵	Шляхі развіцця дзіцячай выяўленчай дзейнасці: метадычныя рэкамендацыі да праграмы «Пралеска».	Мінск: Вьд. Ул.М. Скакун, 1996. – 63 с.
25	Жабінская М.П.	Вацінанка: метадычны дапаможнік: першы год навучання.	Мінск: Польша, 1996. – 58 с.
26	Кавалёва Т.У., Аўраменка В.В., Башлакова Л.М., Шчасная Г.М.	Дашкольнік у рознаўзроставай групе.	Мінск: Вьд. Ул.М. Скакун, 1996. – 48 с.
27	Старжынская Н.С.	Цікавыя ўзаемны – аснова развіцця маўлення: метадычны дапаможнік.	Мінск: Вьд. Ул.М. Скакун, 1996. – 32 с.
28		Спявайце з намі: хрэстаматыя па музыцы для старшых груп дзіцячага сада / уклад. Л.В. Кузьмічова.	Мінск: Беларусь, 1996. – 63 с.
29		Хрэстаматыя для дзіцячага сада. У 3 ч. Ч. 1 / уклад. А.І. Сачанка, І.А. Сачанка.	Мінск: ПаліБіг, 1996. – 164 с.
30		Хрэстаматыя для дзіцячага сада. У 3 ч. Ч. 2 / уклад. А.І. Сачанка, І.А. Сачанка.	Мінск: ПаліБіг, 1996. – 189 с.
31		Хрэстаматыя для дзіцячага сада. У 3 ч. Ч. 3 / уклад. А.І. Сачанка, І.А. Сачанка.	Мінск: ПаліБіг, 1996. – 159 с.
32		Жывая кніга прыроды: дапаможнік для педагогаў дашкольных устаноў / уклад. І.С. Марачкіна.	Мінск: Бацькаўшчына, 1997. – 199 с.
33	Жытко І.У., Бараноўская В.П., Хадановіч Л.С.	Гуляем, навучаем, развіваем ці знаёмім дзяцей з матэматыкай.	Мінск: Вьд. Ул.М. Скакун, 1997. – 184 с.

⁵ Пособия, помеченные **, были изданы на белорусском и русском языках.

1	2	3	4
34		Ласкавае сонейка: хрэстаматыя па музыцы для малодшых і сярэдніх груп дзіцячага сада / уклад. Л.В. Кузьмічова.	Мінск: Беларусь, 1997. – 55 с.
35	Лозка А.Ю.	Беларуская батлейка. Каляндарныя і абрадавыя гульні: дапаможнік для настаўнікаў, выхавальнікаў, кіраўнікоў гурткоў.	Мінск: Тэхналогія, 1997. – 182 с.
36	Ляшук В.М.	І прарастаюць словы: дапаможнік для педагогаў дзіцячых дашкольных устаноў.	Мінск: НМЦэнтр, 1997. – 176 с.
37	Марціновіч А.	Святло чароўнага ліхтарыка: Выбраныя старонкі гісторыі беларускай дзіцячай літаратуры. У 2-х кн. Кн. 1.	Мінск: Нар. асвета, 1997. – 176 с.
38		Навучанне дзяцей роднай мове: з вопыту работы выхавальца вышэйшай катэгорыі Коханаўскага ясляў-сада Талачынскага раёна Ліхадзіеўскай Зоі Мікалаеўны. / склад. Н.А. Сердзюкова.	Віцебск: ППКіПКРiСА, 1997. – 63 с.
39	Петрыкевіч А.А.	Чалавек і прырода: метадычныя рэкамендацыі да праграмы «Пралеска».	Мінск: Выд. Ул.М. Скакун, 1997. – 80 с.
40	Старжынская Н.С.	Развіццё маўлення дашкольнікаў: дапаможнік для педагогаў дзіцячых дашкольных устаноў.	Мінск: НМЦэнтр, 1997. – 152 с.
41	Аберган В.П., Лявонава А.К., Арлова Т.У., Каліноўская М.А.	Народная спадчына – дашкольнікам: дапаможнік для педагогаў дзіцячых устаноў.	Мінск: НМЦэнтр, 1998. – 152 с.
42	Будзько Т.С.	Развіццё матэматычных уяўленняў у дашкольнікаў: метадычны дапаможнік для педагогаў дашкольных устаноў.	Мінск: НМЦэнтр, 1998. – 136 с.
43	Жуковіч В.А.	Ад казкі – да спектакля: дапаможнік для педагогаў дзіцячых дашкольных устаноў і настаўнікаў пачатковых класаў.	Мінск: НМЦэнтр, 1998. – 144 с.
44	Крук І.І.	Следам за сонцам: Беларускі народны каляндар: дапаможнік для педагогаў дашкольных устаноў.	Мінск: Ураджай, 1998. – 216 с.
45	Кукса В.М.	Колеры вясёлкі: Вучымся гаварыць па-беларуску: дапаможнік для педагогаў дашкольных устаноў.	Мінск: Польшмя, 1998. – 176 с.

1	2	3	4
46	Марціновіч А.	Святло чароўнага ліхтарыка: Выбраныя старонкі гісторыі беларускай дзіцячай літаратуры. У 2-х кн. Кн. 2.	Мінск: Нар. асвета, 1998. – 256 с.
47		Пралеска: чытанка для дзяцей дашкольнага ўзросту / уклад. А.І. Сачанка.	Мінск: Юнацтва, 1998. – 318 с.
48	Шабэка В.М., Лагвіна Т.Ю., Шышкіна В.А.	Любім бегаць і скакаць: Карэктныя фізічнага развіцця дзяцей: дапаможнік для педагогаў дашкольных устаноў.	Мінск: Нар. асвета, 1998. – 127 с.
49	Дубініна Д.М., Старжынская Н.С.	Мастацка-маўленчая дзейнасць у дзіцячым садзе: дапаможнік для педагогаў дашкольных устаноў.	Мінск: Нар. асвета, 1999. – 103 с.
50		Зімовыя святы: дапаможнік для настаўнікаў і выхавальнікаў / аўт.-уклад. А.М. Аляхновіч, А.Ю. Лозка.	Мінск: Беларусь, 1999. – 159 с.
51	Калачова І.І.	Ад добрага караня – добры парастак: этнапедагагічныя традыцыі беларусаў у выхаванні дзяцей: дапаможнік для педагогаў дашкольных устаноў.	Мінск: НМЦэнтр, 1999. – 128 с.
52		Малышок: чытанка / уклад. Р.М. Міронава.	Мінск: Юнацтва, 1999. – 304 с.
53		Свята: Песні для дзяцей на вершы В. Жуковіча: дапаможнік для музычных кіраўнікоў дашкольных устаноў / уклад. В.А. Жуковіч, К.А. Турлапава.	Мінск: Беларусь, 1999. – 111 с.
54	Фаменка Т.І.	Маладзічок: дапаможнік для педагогаў дашкольных устаноў.	Мінск: Беларусь, 1999. – 150 с.
55		Веснавыя святы: дапаможнік для настаўнікаў і выхавальнікаў / аўт.-уклад. А.М. Аляхновіч, А.Ю. Лозка; маст. У.І. Сыгчанка.	Мінск: Беларусь, 2000. – 158 с.
56	Дубінін Д.У., Дубініна Д.М.	Мая родная старонка: дапаможнік для педагогаў дашкольных устаноў.	Мінск: Польшмя, 2000. – 120 с.
57	Някрасава Н.Д., Маісеенка Р.В.	Беларускія народныя казкі ў дзіцячым садзе: дапаможнік для педагогаў дашкольных устаноў.	Мінск: Універсітэцкае, 2000. – 125 с.

1	2	3	4
58	* Старжинская Н.С.	Обучение грамоте в детском саду: пособие для педагогов дошкольных учреждений.	Минск: Універсітэцкае, 2000. – 188 с.
59	Александровіч Р.А., Нескаронная Т.П.	Зямля з блакітнымі вачыма: дапаможнік для педагогаў дзіцячых дашкольных устаноў.	Минск: Беларусь, 2001. – 83 с.
60		Летнія святы: дапаможнік для настаўнікаў і выхавальнікаў / аўт.-уклад. А.Ю. Лозка.	Минск: Беларусь, 2001. – 162 с.
61		Пралеска: хрэстаматыя для дзіцячага сада / уклад. А.І. Сачанка.	Минск: Выд. Ул.М. Скакун, 2001. – 704 с.
62	Старжынская Н.С., Дубініна Дз.М.	Развіццё беларускамоўных зносін дашкольнікаў: дапаможнік для педагогаў дашкольных устаноў.	Минск: НМЦэнтр, 2001. – 144 с.
63	**Старжынская Н.С.	У свеце слоў і гукаў: дапаможнік для дзяцей старэйшага дашкольнага ўзросту.	Минск: ТАА «Сэр-Віт», 2001. – 32 с.
64	Красіла А.І.	Праз літаратурную спадчыну – да авалодання роднай мовай: дапаможнік для выхавальнікаў дзіцячых садоў.	Мазыр: ТАА ВД «Белы Вецер», 2002. – 72 с.
65	Ладутько Л.К., Шкляр С.В.	Познаём мир и себя: пособие для педагогов дошкольных учреждений.	Минск: УП «ИВЦ Минфина», 2002. – 184 с.
66	Лозка А.Ю.	Беларускі народны каляндар. – 2-е выд., перапрац. і дап.	Минск: Польша, 2002. – 239 с.
67		Развіццё асобы дзіцяці ў дзейнасці: дапаможнік для педагогаў дашкольных устаноў / пад рэд. Л.Б. Гаруновіч.	Минск: Беларусь, 2002. – 128 с.
68		Наш край беларускі: дапаможнік для выхавальцаў дзіцячага сада / уклад. Т.А. Шаблюўская.	Мазыр: ТАА ВД «Белы Вецер», 2002. – 32 с.
69	** Гарбатава А.У.	Сам сабе мастак.	Минск: ТАА «Сэр-Віт», 2003. – 32 с.

1	2	3	4
70		Гульні, забавы, ігрышчы / уступ. арт., уклад., класіфікацыя і сістэматызацыя матэрыялаў і каментг. А.Ю. Лозкі. – 3-е выд.	Мінск: Бел. навука, 2003. – 532 с.
71		Далучэнне дзяцей да беларускай нацыянальнай культуры / уклад. Н. Ул. Зайцава і інш. – 3-е выд.	Мазыр: ТАА ВД «Белы Вечер», 2003. – 32 с.
72	** Жытко І.У.	Нас акружае прастора, час, лік.	Мінск: ТАА «Сэр-Віт», 2003. – 56 с.
73	Красіла А.І.	На мове бацькоўскай зямлі.	Мазыр: ТАА ВД «Белы Вечер», 2003. – 172 с.
74	Петрыкевіч А.А.	Маленькі экалаг.	Мінск: ТАА «Сэр-Віт», 2003. – 56 с.
75	**Старжынская Н.С.	Падкажы слоўца.	Мінск: ТАА «Сэр-Віт», 2003. – 56 с.
76	** Шышкіна В.А.	Хачу быць здаровым.	Мінск: ТАА «Сэр-Віт», 2003. – 56 с.
77	Арлова Г.П.	Праграма па этнавыхаванню дзяцей дашкольнага ўзросту: вучэб.-метад. дапам. / Г.П. Арлова, Т.Д. Вакушэнка, С.П. Марзан.	Віцебск: ВДУ, 2004. – 193 с.
78		Мой край завецца Беларуссю: дапаможнік для педагогаў устаноў, якія забяспечваюць атрыманне дашкольнай адукацыі / аўт.-уклад. А.І. Красіла.	Мазыр: ТАА ВД «Белы Вечер», 2004. – 160 с.
79	Хадановіч Л.С.	Незвычайныя знаёмствы: вучэбны дапаможнік для выхаванцаў старэйшай ступені (ад 5 да 6 гадоў [дашк. устаноў]).	Мінск: ТАА «Сэр-Віт», 2004. – 56 с.
80	Шылько Т.М.	Скажы па-беларуску: дапаможнік для выхавальнікаў і бацькоў.	Мінск: УП «Рэд. навук.-метад. часоп. "Пачатковая школа"», 2004. – 54 с.
81	Цыральчук А.А.	Купалінка: народныя святы і абрады: дапаможнік для педагогаў устаноў, якія забяспечваюць атрыманне дашкольнай адукацыі.	Мазыр: ТАА ВД «Белы Вечер», 2005. – 62 с.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	3
Тематический план спецкурса	5
СОДЕРЖАНИЕ ЛЕКЦИОННЫХ ЗАНЯТИЙ	
<i>Тема 1:</i> Концептуальные основы организации дошкольного образования в Беларуси в ситуации белорусско-русского билингвизма.....	6
<i>Тема 2:</i> Сущность и особенности билингвального дошкольного образования в Беларуси	15
<i>Тема 3:</i> Предпосылки становления двуязычного воспитания и обучения детей дошкольного возраста в Беларуси: исторический аспект	25
<i>Тема 4:</i> Особенности функционирования общественного дошкольного воспитания в условиях двуязычия в 50-х – первой половине 80-х гг. XX века.....	34
<i>Тема 5:</i> Становление билингвального воспитания и обучения дошкольников во второй половине 80-х – первой половине 90-х гг. XX века	46
<i>Тема 6:</i> Пути и средства совершенствования качества билингвального дошкольного образования во второй половине 90-х гг. XX века	60
Практические занятия	71
Рекомендуемая литература по всему курсу	77
Приложение	81

Учебное издание

Палиева Татьяна Владиславовна

**РАЗВИТИЕ ДОШКОЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ БЕЛАРУСИ
В УСЛОВИЯХ БИЛИНГВИЗМА
ВО ВТОРОЙ ПОЛОВИНЕ XX ВЕКА**

ПОСОБИЕ

Ответственный за выпуск С. С. Борисова
Технический редактор Е. В. Лис
Корректор Е. В. Ванькович

Подписано в печать 15.01.2008. Формат 60х90 1/16. Бумага Херох.
Гарнитура Times New Roman. Ризография. Усл. печ. л. 5,56.
Тираж 43 экз. Заказ 4.

Издатель и полиграфическое исполнение
Учреждение образования
«Мозырский государственный педагогический университет им. И.П. Шамякина»
ЛИ № 02330/0131885 от 4 декабря 2006 г.
247760, Мозырь, Гомельская обл., ул. Студенческая, 28
Тел. (02351) 2-46-29